

Une inquisition en Provence (Apt, 1532) : glanures lexicales

Volker Mecking

▶ **To cite this version:**

Volker Mecking. Une inquisition en Provence (Apt, 1532) : glanures lexicales. 2009. halshs-00551047

HAL Id: halshs-00551047
https://shs.hal.science/halshs-00551047

Preprint submitted on 2 Jan 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Une inquisition en Provence (Apt, 1532) : glanures lexicales

La publication de ce document d'un grand intérêt historique qui n'avait bénéficié que d'une diffusion discrète auprès des historiens lors de sa première parution en 1979 [préface p. 9] est une véritable aubaine pour l'étude de la tragédie vaudoise. L'Eglise évangélique vaudoise est fondée dans la paroisse Saint-Nizier à Lyon vers 1173, par Pierre Valdo ou Vaudès (1140-1206), riche marchand lyonnais se métamorphosant bientôt en prédicateur itinérant (les *Pauvres de Lyo*n). Ce mouvement ne tarde pas à rentrer en conflit avec l'Eglise officielle qui critique et désapprouve la conception vaudoise du mensonge, de la prestation du serment, la négation du purgatoire et bien d'autres considérées comme schismatiques. Chassés de Lyon, les vaudois s'installent dans les vallées reculées du Piémont et du Luberon ce qui ne leur évite pas d'être excommuniés suite au Concile de Vérone (1184), et d'être déclarés hérétiques en 1215 à l'occasion du Concile de Latran [p. 10]). La diaspora des vaudois entraîne leur sédentarisation dans des refuges, p. ex. dans le royaume de Naples et en Provence, surtout dans le Briançonnais, comté réuni au royaume de France en 1481 à l'époque de Louis XI [p. 15], mais avec un statut bâtard dans la mesure où il est dépendant de plusieurs juridictions [15-16], entre autre celle du Comtat Venaissain, terre du pape. Cette contrée ayant souffert considérablement de la famine, de la peste noire et des suites de la Guerre de cent ans, ses campagnes dévastées et dépeuplées commencent à se relever [p. 17], la société rurale de l'époque se transformant progressivement en économie pastorale [p. 18]. Pour pallier au dépeuplement démographique et au manque de main d'œuvre, un véritable flot migratoire est encouragé et les nouveaux venus arrivent souvent par familles entières [18], parmi eux des vaudois hérétiques [p. 19]. L'administration locale et les seigneurs sont peu regardants au sujet des questions dogmatiques, la relance économique étant une priorité. Jusqu'en 1530, cette cohabitation avec les catholiques se passe sans heurts majeurs, par nécessité économique [p. 20]. La persécution se déclenche vers 1531/32 sous François I^{er} qui s'inquiète des retombées des guerres civiles dans l'empire germanique, berceau de la religion réformée. C'est dans ce contexte particulier que l'inquisiteur dans le diocèse d'Apt, Jean de Roma, instruit le procès contre le barbe Pierre Griot [p. 21] qui se déroule entre novembre et décembre 1532. Le manuscrit permet de suivre pas à pas et dans le moindre détail son déroulement, c'est une copie conforme à un original perdu, établi par le greffier du parlement de Provence. Pour l'essentiel, ce manuscrit est écrit en français et non pas en provençal car il est destiné à l'administration royale de France. L'accusé, Pierre Griot, patoise, sa langue maternelle étant le parler du Briançonnais, ce qui amène à croire que le procès tel quel s'est peut-être déroulé en langue d'oc, a priori à l'aide d'un interprète de liaison, éventuellement le greffier lui-même. Les pièces du procès sont rédigées en latin et en français et contiennent par endroits des passages importants en latin ce qui n'est guère surprenant dans une procédure inquisitoriale. C'est le seul procès de barbe du XVI^{e} siècle qui est parvenu jusqu'à nos jours dans son intégralité. La présente édition critique[1] reproduit le texte d'origine en 'moyen français' [p. 28] et fournit une traduction intralinguistique en français moderne afin d'assurer une lecture et une interprétation plus aisées. L'édition est agrémentée en outre d'un glossaire assez basique [267-268] comportant une quarantaine (!) d'entrées. Ce glossaire - nous ignorons sur quelle base lexicographique il a été établi - est loin d'être à la hauteur du manuscrit qui s'avère beaucoup plus riche que le glossaire basique ne le laisse supposer. Les recherches ci-dessous visent à compléter le glossaire d'édition et à fournir une première idée du potentiel lexical de ce texte largement méconnu. Les données et datations fournies par le *FEW* sont complétées, au besoin, par celles du *TLFi*.

[1] AUDISIO (Gabriel), *Une inquisition en Provence* (Apt, 1532), Paris (Champion) 2008.

« […] et qu'il avoit presché à Paris, à Meaux et à Rouen, et ce en secret et non en public car il avoit ***laissé l'abbit*** en Itallie […] » [57] loc. verb. 'renoncer à son ordre religieux' (absent de *FEW* 4, 371b sous HABITUS)[2]. — « […] les dicts barbes demeurèrent tous escandalisés, disans qu'ilz n'***avoient*** pas ***acoustume de*** soy marier […] » [59][3] *FEW* 2, 1091b (CONSUĒTŪDO) : fr. *avoir accoutumé de* 'avoir pris l'habitude de' (encore LaRoch ; LaFontaine). — « Et ***adoncques*** ledict qui parle commence à soy exerciter et à lyre le Nouveau Testement à ceulx qui le vouloient ouyr. » [55] *FEW* 3, 179a (DUNC) : afr. mfr. *adonc* 'alors' (12e -16e s.), frm. *adonc* (encore Nic 1606 ; 'burlesque' jusqu'à la fin du 17e s.). — « Et ***par ainsi***, les barbes demeurèrent tous escandalisés, disans qu'ilz n'avoient pas acoustume de soy marier […] » [59] *FEW* 11, 575a (SĪC) : mfr. frm. *par ainsi* 'par conséquent, pour cette raison' (1530-Fur 1690, Palsgr 885). — « Primo[4] dict et confesse qu'il y a eu ung an, ceste prime dernièrement, qu'il estoit à Mus avec Jehan Serre, ***alias*** de Bérard, pour apprendre, car la coustume des barbes est de tenir les jeunes enfans en escoliers tout l'yver. » [70] *FEW* 24, 315b (ALIĀS) : apr. *alias* adv. 'autrement, par un autre nom' Fazy, frm. id. (dep. Lar 1866)[5]. — « Et pour respondre ès auctorités ***amenéz*** par le délat et les vauldoys […] » [90] *FEW* 6/2, 107a (MĬNARE) : fr. *amener* des preuves, des témoignages 'alléguer, citer' (RoseM ; Est 1538-Ac 1932). — « Et les quatre qui sont à présent sont appelléz Loys, le plus ***ancien***, l'autre s'appelle Estienne […] » [57] *FEW* 24, 638a (ANTE) : fr. *ancien* adj. 'âgé, vieux (personne)' (Chrestien-Trév 1771). — « Ces paroles furent dictes en l'***Ancien Testament***, avant que le filz de Dieu eust prins nature humaine […] » [80] *FEW* 13/1, 283a (TESTAMENTUM) : mfr. frm. *Ancien Testament* 'l'ensemble des livres bibliques antérieurs à Jésus-Christ, leur contenu et leur signification religieuse' (dep. 1550)[6]. — « Interrogatus qui mect les quatre principaulx de leur consille, - Dict et respond qu'ilz se mettent par ***antiquité***. » [98] *FEW* 24, 660b (ANTIQUITAS) : apr. *antiquitat* f. 'vieillesse' (1390, Pans), mfr. frm. *antiquité* (Desch 7, 73 ; 1516, Ladam ; 1555 ; Bossuet ; 1704, LiS ; Lesage). — « Et ainsi ***appert que*** les dicts religieux vouloient fère tout le monde charnel […] » [59] *FEW* 25, 24b (APPARĒRE) : fr. *il appert que* 'il est évident que' (dep. env. 1190)[7]. — « […] il est vraysemblable que si aulcuns[8] d'eulx avoit engendré quelque enfant ***après*** avoir esté presbtre il en seroit mention en l'Escripture Sainct […] » [60] *FEW* 24, 178b (AD PRĔSSUM) : mfr. frm. *après* (avoir, être) 'après le moment où' (dep. 1532, Rabelais). — « Mais ilz disent entre eulx qu'il ne se fault point soucier des commandemens des hommes ; ***il est assez de*** garder les commandemens de Dieu […] » [98] loc. imp. 'il suffit de faire qch' (à aj. *FEW* 24, 183b sous AD SATIS)[9]. — « Et à l'***auctorité*** de l'Evangille qui dict : Quis est his qui peccata remittit ? Luce VII° […] » [80] *FEW* 25, 815b (AUCTORITAS) : fr. *auttorité* f. 'citation de la Bible' GaceB 498, *auctorité* MirND. — « Et de là s'en allèrent à Cabrières, en la maison Marro, où ilz demourèrent huit jours prêchans ***aucunes fois*** en la maison de Marro […] » [71] *FEW* 24, 323a (ALĬQUIS) : fr. *aucunes fois* 'quelquefois' (env. 1380-Duez 1663). — « Bien est vrai qu'il a escouté à Cabrières en la maison de Marro et, à Mus, en la maison de Jehan Serre, a esté ***auditeur*** et n'y a point presché. » [53] subst. masc. 'personne qui écoute (qn qui parle, un discours)' (rare avant Cotgr 1611, v. *FEW* 25, 846a sous AUDITOR). — « Or est ainsi que les Istoires sont toutes remplies des festes qu'on faisoit à l'honneur[10] des princes gentilz qui avoient esté conservateurs ou ***augmentateurs*** du bien public. » [77] *FEW* 25,

---

[2] *Cf.* encore frm. *quitter l'habit* 'id.' (dep. Fur 1690).
[3] Transcription erronée de l'éditeur.
[4] Afr. *primo* adv. 'premièrement' (1322, Runk ; 1324), mfr. id. (1413 ; 1520 ; 1534, Rab), frm. id. (dep. Trév 1752), *FEW* 9, 386b (PRĪMUS), emprunt du latin *primo loco*.
[5] Première attestation lexicale de cet adverbe en français.
[6] Pour une attestation antérieure (env. 1414) v. *TLFi*.
[7] En l'occurrence avec ellipse du pronom impersonnel.
[8] Fr. *aucuns* pron. indéf. pl. 'quelques-uns' (13e s.-LaFontaine, TL), *FEW* 24, 322b (ALĬQUĬD).
[9] *Cf.* encore mfr. frm. *c'est assez* 'cela suffit' (dep. Est 1538).
[10] Fr. *à l'honneur de* 'pour faire honneur à' (14e s.-Fér 1787), *FEW* 4, 466b (HŎNŌS).

882a (AUGMENTATOR) : mfr. frm. *augmentateur* m. ‘celui qui accroît la valeur, l’importance, l’extension, la puissance (de qch)’ (1396 ; 1453 ; Mist ; 1504-1611, Hu ; Est 1539-Pom 1715). — « Dict que ***aulcunefoys*** dix ou douze et les pères et les mères et les enfans de la maison. » [37] *FEW* 24, 323a (ALĬQUIS) : fr. *aucune fois* ‘quelquefois’ (BrunLat-Ac 1694). — « Et y vindrent quasi tous ceulx de Roquefure ; et en la maison des Porratz et de Tirasse où prêchèrent. ***En auprès***, allèrent en la maison de Michel Serre, comme il dist hier. » [71] loc. adv. ‘ensuite’ (changement de préfixe, absent de *FEW* 24, 179a sous AD PRĔSSUM)[11]. — « Dict que non pas luy ***ne*** son compaignon ***aussi*** qu’il sçaiche. » [40] *FEW* 11, 576b (SĪC) : mfr. frm. (*ne … pas, ni*, etc.) *aussi* ‘non plus’ (env. 1460-Voltaire, Li). — « Ad quartum dict et respond qu’il n’a jamais tenu que purgatoire ne fut en ***l’autre monde*** quant à luy. » [51] *FEW* 6/3, 218a (MŬNDUS) : frm. *l’autre monde* ‘la vie après la mort’ (dep. BalzacG). — « Interrogué si ce n’est pas mal faict de enseigner ainsi à prescher secrètement et particulièrement et, ***avec ce***, doctrine particulière. » [73] *FEW* 24, 30b (AB HOC) : mfr. *avec ce* ‘en outre’ (1530-Monet 1636, Palsgr 878). — « […] visitèrent deux maisons c’est assavoir la maison de Estienne Appy, ***baille*** dudict lieu, et de Anthoine Mallan […] » [55] [Chaveau Jean-Paul, 2006. BAJULUS, version provisoire publiée sur le site du FEW (www.atilf.fr/few), Nancy, ATILF, p. 2] apr. *baille* m. ‘officier de justice seigneuriale de statut inferieur et a compétence limitée’ (SFoy-1520, DocMillau 29 ; 1293, LPrivManIC 33, 51, 75 ; Cahors 1305, Dobelmann ; mars. 1400/1401, GlessgenThesaur ; Landes 1519, RecMill 139), *baylle* (1293-AlpesM. 1548, LPrivManIC 7 ; MeyerDoc 611; BAlpes 1436-1440, ibid. 253, 257), *bayle* (1293-HAlpes 1539, LPrivManIC 7 ; MeyerDoc 438; Landes 1316-1538, RecMill 76, 87, 166, 225 ; 1356, DocMillau 101, 102; Cantal 1428-1429, TraLiPhi 38, 180; Fazy ; BAlpes 1450-1562, MeyerDoc 183, 277, 278 ; AlpesM. 1473-1499, ibid. 503, 519, 605 ; 1480, CoutStSever; ForsBearnOG), *baile* (Montpellier 1114-AlpesM. 1548, DC; MeyerDoc 613; périg. env. 1185, Brunel; Montpellier 1204, Rn; CroisAlbMC 1, 242; auv. 1248, Porteau; 1260-1271, CConsMontferrand; CartBigorreR; Landes 1316, RecMill 76; Cantal 1431, TraLiPhi 38, 180; Fazy ; ForsBearnOG; 1522, ProcesGaffie 19, 23, 25), *bale* (périg. env. 1185, Brunel), *baitle* CroisAlbMC 1, 240, *badle* (Agen 1221, StNeoph 27, 219), *baale* (1260/1261, CConsMontferrand), *vayle* (Landes 1495, RecMill 91), mfr. *baile* (reg., Provence1380/1390, DocDMF1; gasc. 1592, Monluc, Hu), *baille* (1606, Du Vair, Hu)[12]. — « Et Johannis penultimo luy ***baille*** la préhéminance sur toute l’Esglise […] » [99] [Chaveau Jean-Paul, 2006. BAJULARE, version provisoire publiée sur le site du FEW (www.atilf.fr/few), Nancy, ATILF, p. 19] mfr.frm. *baill(i)er* qch *à* qn ‘mettre (qch d’abstrait) à la disposition, à la portée de (qn), accorder (qch de positif), infliger, faire subir (qch de négatif)’ (env. 1361-1736, GuillMachFontH v. 1674 = DMF1 ; Frantext ; DocDMF ; Hu). — « […] donnes ès prebstres les dismes pour l’amour de Dieu, ainsi qu’ilz ne se abstiennent poinct de les ***bailler*** pour l’amour de Dieu. » [86] [*ATiLF*, article provisoire BĀJULUS, p. 24] afr. *baillier* v.a. ‘abandonner la possession de (qch) par generosite et sans compensation’ (PeanGatS2 v. 3096 ; JPriorat)[13]. — « Et primo interrogué qui sont les ***barbes*** qui fréquentent en la maison là où il a esté prins […] » [45] ; « Interrogué si le dict Johannet luy monstroyt les chasteaulx qui estoient de la secte des ***barbes***, - Dict que non. » [47] ; « […] et ses dictes parolles luy a dict ung des principaulx ***barbes*** de la secte des vauldoys […] » [55] *FEW* 15/1, 67a (BARBAS) : vaud.[14] *barba* ‘titre de respect qu’on donne à un ancien du peuple ; pasteur vaudois’ (> frm. *barbe* ‘ministre du culte chez les Vaudois’ (1688-DG)[15]. — « Aussi dict avoir ouy dire que quasi toutes ses ***bastides*** qui sont par les plains de ce pays icy sont toutes infectes […] » [55] *FEW* 15/1, 77a (*BASTJAN) : mfr. frm. *bastide* f. ‘petite maison de

[11] Ici avec influence de *auprès* (v. *FEW* 9, 366b sous PRĔSSĒ) ; *cf.* encore le synonyme *en après* figurant dans notre corpus.
[12] Ce régionalisme lexical est absent du glossaire (267).
[13] *Cf.* encore mfr. frm. *baill(i)er* qch *à* qn ‘id.’ (env. 1444-1646).
[14] Parler des Vaudois dans les vallées alpines piémontaises.
[15] Régionalisme et première attestation lexicale en français !

campagne' ('en Provence', dep. 16e s. [= 1570, Carloix, v. *TLFi*])[16]. — « Bien vray est que, quant le bonnetier y prêcha, que il y vint ***beaucoup de*** gens de Jocas et de Rossilhon. » [71] *FEW* 5, 868b (CŎLĂPHUS) : mfr. frm. *beaucoup* 'grand nombre de' (dep. 15e s.). — « […] leur a donné puissance de guérir les malades, de expellir et ***bouter*** les diables des corps et prescher. » [96]* verbe trans. 'chasser, expulser du corps (un démon)' (à aj. *FEW* 15/1, 216a sous *BŌTAN)[17]. — « Interrogué si l'on trouvoit un larron qui eust ung ***calisse*** au sein, si l'on ne le jugeoit pas sacrileige […] » [40] *FEW* 2, 95a (CALIX) : fr. *calice* m. 'vase sacréoù le prêtre consacre le vin de l'Eucharistie' (dep. 12e s.)[18]. — « Davantaige dict qu'il a esté deux ans à estudier sainct Mathieu et les épîtres ***canonicalles*** […] » [58] ; « Et mesmement le dict qui parle dict qu'il sçavoit desjà sainct Mathieu et les épitres ***canonicalles*** en sa langue maternelle briansonnoys et deux chapitres de sainct Luc. » [58] adj. 'compris dans les livres de la bible admis comme divinement inspiré' (emprunt savant au lat. ecclés. *canonicalis*, *FEW* 2, 219a sous CANONICUS)[19]. — « Mangez de toute nourriture qui vous est présentée sans vous préoccuper ***à cause de*** vostre conscience […] » [87] *FEW* 2, 542b (CAUSA) : mfr. frm. *à cause de* 'en considération de, en conséquence de' (dep. Est 1538)[20]. — « […] les barbes demeurèrent tous escandalisés ***à cause que*** les dicts barnbes ont coustume et persuadent au peuple de ne boyre ne manger […] » [59] *FEW* 2, 542b (CAUSA) : mfr. frm. *à cause que* 'parce que' (dep. Comm ; 'vieilli dep. Besch 1845)[21]. — « Et, ***pour cause que*** les dicts barbes premettent à Dieu pouvreté, chasteté et obédience […] » [59] *FEW* 2, 542b (CAUSA) : mfr. *por cause que* 'parce que' Modus. — « […] et là fut receu le dict Loys et aussi le dict délat qui parle, pour l'amour du dict Loys avec bonne ***chère***. » [55] *FEW* 2, 350a (CARA) : mfr. *chère* 'réception, grande fête' (1413-1572). — « Lequel Loys luy dict qu'il avoit ***faict bonne chère*** et s'estoit bien porté[22]. » [56] *FEW* 2, 350a (CARA) : mfr. frm. *faire bonne chère* 'bien manger' (dep. Gringore). — « Il appert évidentement car la charité de ce monde seroit plus comune que celle de paradis, pour raison que les sainctz de ce monde ce peuvent communiquer leur ***chérité*** et aider l'ung à l'autre […] » [84] *FEW* 2, 376a (CARITAS) : fr. *charité* f. 'amour compatissant pour le prochain' (dep. 10e s.)[23]. — « […] que ceste puissance eus testé donnée à tous les presbtres, que ***un chescun*** pourroit fermer paradis l'ung à l'aultre […] » [81] *FEW* 2/1, 482b (CATA) : mfr. *un chascun* 'chacun' (16e s.-Régnier), frm. *un chacun* (BalzacG ; Richl ; Racan ; Retz ; Brunot 4, 700 ; 'fam.' jusqu'à nos jours). — « […] aultrement leur dict qu'il s'en yroit exercer son art[24] de ***cirurgien***. » [58] *FEW* 2, 641a (CHIRURGIA) : fr. *cirurgien* m. 'celui qui exerce la chirurgie' (Chrestien-Ménage), mfr. frm. *chirurgien* (dep. Des Périers). — « […] car la différence des presbtres et du commun peuple n'est pas prinse seullement quant à l'enseignement, ***combien que*** l'estat des presbtres soit ordonné pour enseigner les autres. » [93] *FEW* 2, 1544a (QUŌMŎDO) : fr. *combien que* 'bien que, quoique' (14e-milieu 17e s., Villon). — « […] en la grande excellance du sacerdoce de Jésu Crist est monstrée au sixiesme chapitre, duquel il le preuve par la ***comparation*** de Jésu crist à Melchisedech […] » [94] *FEW* 2, 970b (COMPARARE) : afr. *comparacion* f. 'comparaison' Drouart, mfr. *comparation*

---

[16] Emprunt à l'ancien provençal *bastida*.
[17] *Cf.* en un sens connexe frm. *bouter* v. a. 'chasser, pousser (la bête)' (Pom 1671-Trév 1771).
[18] Variante graphique absente du *FEW*.
[19] *Cf.* encore mfr. *canonical* adj. 'canonial' JLemaire [= fin 15e./début 16e s., *TLFi* : habit *canonical*, v. Hu 2, 75a] au sens de 'conforme au canon, à la règle'.
[20] Dès 1348, *Coutumes Lille*, v. *TLFi*.
[21] 'L'usage en était variable : fréquent au XVIIe siècle, rare au XVIIIe siècle, chez quelques auteurs (GSand et Ramuz) aux XIXe et XXe siècles, ce qui s'explique certainement par sa forte implantation régionale.' (trad. de la note 6, *FEW* 2, 543a).
[22] Mfr. frm. *se porter bien, mal* 'être en bonne, mauvaise santé' (dep. Froissart), *FEW* 9, 203a (PŎRTARE).
[23] Cette prononciation est attestée dans certains parlers (Charente-Inférieure, Côte d'Or).
[24] Fr. *art* m. 'métier (en tant qu'exigeant une aptitude, des connaissances)' (dep. env. 1200, TL), *FEW* 25, 344b (ARS).

(Chastell-16e s.)[25]. — « Ergo doncques, l'Eglise ***conforme au*** Sainct Esperit quant elle approuve et commande les festes estre gardées pour les raisons précédentes. » [78] verbe intrans. 'parler conformément à' (à aj. *FEW* 2, 1043b sous CONFORMIS)[26]. — « […] quant ilz retournent l'an ensuyvant à la ***congrégation***, s'ilz ont argent qu'on leur aye donné en preschant et suyvant le monde […] » [57] *FEW* 2, 1050a (CONGREGARE) : frm. *congrégation* f. 'compagnie de prêtres assujettis à une règle commune' (dep. Rich 1680)[27]. — « Et par ainsi aulcunes ***consciences*** de manger de chair les jours que prohibe l'Eglise, se ce n'est pour éviter scandalle. » [87] subst. fém. 'scrupule, remords' (à aj. *FEW* 2, 1059a-b sous CONSCIENTIA)[28]. — « Néantmoins le dict qui parle ne vouloit point accepter ne ***consentir de*** venir avec le dict Johannet […] » [58] *FEW* 2, 1062a (CONSENTIRE) : mfr. frm. *consentir de* (acquiescer, donner son consentement à' (16e s.-Fér 1787). — « […] pour nous retirer[29] de l'amor[30] des biens temporelz et de noustre amour[31] charnelle, et ***par conséquament*** pour nous […] leur cognoissance et contempelation de Dieu et pour nous faire spirituelz […] » [88] loc. adv. 'ensuite' (absent de *FEW* 2, 1064b sous CONSĔQUI)[32]. — « […] par formel ***contempnement*** du salut de leurs armes ou du bien public […] » [89]* *FEW* 2, 1102a (CONTĔMNĔRE) : mfr. *contemnement* 'mépris, dédain' (14e s.-Cotgr 1611, Gdf). — « […] parquoy semble estre ***contrariété*** à la Saincte Scripture qui dict que l'on ne doibt adorer que Dieu. » [83] *FEW* 2, 1122a (CONTRARIUS) : fr. *contrariété* f. 'contradiction, désaccord, divergence d'opinion' (1260-Ac 1878). — « […] la tierce est pour porter tesmonaige à la congrégation si son dict maistre a esté de bonne ***conversation*** et s'il a bien enseigné la secte au peuple […] » [58] *FEW* 2, 1132b (CONVERSATIO) : fr. *conversation* 'genre de vie ; conduite' (12e s.-Widerhold 1675, Gdf). — « Interrogué pour[quoi] ***se couchèrent*** luy et son compaignon quant Monsr le commissaire les print […] » [40] verbe pron. 'ne pas se laisser voir (par qn)' (variante à aj. *FEW* 2/1, 809b sous *COACTICARE)[33]. — « Et, en venant ***du cousté de*** Sisteron, en venant en Provence, et trouvèrent le commancement […] » [72] *FEW* 2, 1252a (CŌSTA) : fr. *du côté de* 'vers' (dep. Froissart). — « Dict davantage que les barbes jeusnent ***par coustume*** de la Toussainctz jusques à Pasques, le vandredi. » [87] *FEW* 2, 1091a (CONSUĒTŪDO) : afr. *par costume* 'habituellement' (12e s., Gdf ; TL ; HerbF), mfr. *par coustume* Chastell. — « […] quant il respondit au dicts Juifz, persévérans en[34] leurs ***crudelitéz***, en disant […] » [80] *FEW* 2, 1367b (CRŪDĒLIS) : afr. *crudelité* f. 'acte de cruauté' (12e s.-1310), mfr. id. (15e s.-début 17e s.)[35]. — « Et pour respondre ès auctorités amenéz par le délat et les vauldoys, par lesquelles ilz ***cuident*** prouver qu'on ne doibt point se garder de manger de chair le vendredi […] » [90] *FEW* 2, 841a (COGITARE) : fr. *cuid(i)er* faire qch 'avoir l'intention de faire qch, sans toutefois y arriver' (Roland-début 17e s.). — « […] ce sont les parolles des juifz incrédulles[36] qui murmuraient contre Jésu Crist ***cuidant qu'***il fust impossible ès hommes de pardonner les péchéz. »

---

[25] V. encore apr. *comparasio* 'id.' Bonis ; il s'agit d'un emprunt passager au lat. *comparatio*.

[26] *Cf.* encore en construction transitive mfr. *conformer* v. a. 'id.' (1539-Rab).

[27] 1622, François de Sales, v. *TLFi*.

[28] *Cf.* encore mfr. *avoir conscience de* 'avoir scrupule à, éprouver des remords' (Froiss-Régnier), frm. *avoir la conscience de* (Marivaux-Ac 1878), frm. *se faire conscience de* (dep. Ac 1875) ainsi que mfr. frm. *c'est conscience de* (faire cela) 'il serait moralement coupable de' (dep. 1540, Calvin).

[29] Mfr. frm. *retirer* qn (du vice, etc) 'détourner de' (dep. Est 1538), *FEW* 6/1, 403n (MARTYRIUM).

[30] Fr. *amour* m. 'attachement qu'on éprouve pour qch' (TChartr ; Comm ; dep. Est 1538), f. (MargNav, Li ; Vaugelas, v. Corneille), *FEW* 24, 464b (AMŌR). Le contexte ne permet pas de déterminer le genre.

[31] Fr. *amour* m. 'désir' (HaustMédLiég ; RenN ; GaceB ; Est 1549-Stœr 1625), *FEW* 24, 464b (AMŌR) ; ici au féminin, ce changement de genre est attesté jusqu'en 1691, v. *FEW* 24, 464a.

[32] *Cf.* encore mfr. *conséquemment* adv. 'id.' (Chastell-Voult 1613).

[33] Cette prononciation est attestée de manière sporadique dans certains parlers.

[34] Fr. *persévérer en, dans* 'demeurer ferme et constant dans une résolution' (dep. 1265), *FEW* 8, 265a (PERSEVERARE).

[35] *Cf.* encore apr. *crudelitat* 'id.' (1470, Pans 5).

[36] Mfr. frm. *incrédule* adj. 'qui ne croit pas aux mystères de la religion' (dep. Froissart), *FEW* 2, 1308a (CRĒDĔRE).

[80] *FEW* 2, 838b (COGITARE) : fr. *cuid(i)er* ‘penser, croire, s’imaginer’ (Alexis-Duez 1642 ; ‘vieilli’ dep. Duez 1662). — « Dict ***davantaige*** que le dict Guérin disoit que ne falloit croyre que à ung seul Dieu. » [38] *FEW* 24, 6a (ABANTE) : fr. *davantage* adv. ‘de plus, en outre’ (1530-PLCourier, Palsgr 878). — « Et après dict que, touchant le discours qu’il a faict en ce pays de Prouvence ***de deçà*** le Leureon[37], il pence avoir tout dict […] » [55] *FEW* 4, 372b (HĀC) : mfr. frm. *de deçà* loc. prép. ‘de ce côté de’ (16e s.-Courier, Richl). — « Interrogué des ***décimes***, - Dict que le dict bonnetier disoit que la ***décime*** se devoyt payer les rentes aussi à ceulx à qui ils estoyent deues et à l’esglise et ailleurs. » [44] subst. fém. ‘dixième partie des revenus ecclésiastiques, versée par le clergé au roi (t. d’ancien régime)’ (dep. 15e s., *FEW* 3, 25a sous DECIMUS)[38]. — « […] il s’ensuyvroit que sainct Jehan, sainct Paul et sainct Luc et aulcuns[39] apostres et ***deciples*** de Jésus Crist, qui ont esté évesques et prescheurs[40] de la foy, seraient tous dampnez […] » [60] subst. masc. ‘les douze hommes choisis par Jésus pour fonder son Église’ (à aj. *FEW* 3, 92a sous DISCIPULUS). — « Dict que luy dist qu’il venoit en Prouvence et vondrent tous ensemble jusques à la maison là où le dict ***délat*** a est prins. » [46]* subst. masc. ‘accusé (t. de droit)’ (absent de *FEW* 3, 32a sous DELATUS, part. passé de DEFERRE). — « Dict que le sçavoit pour autant qu’il estoit ***depparti*** d’avec le dict Goerge ***de*** la maison de Sambu ung jour devant. » [53] *FEW* 7, 688a (PARTIRE) : fr. *departir* v. n. ‘s’en aller, partir’ (Roland-Mon 1636, Gdf)[41]. — « Interrogué en quel lieu il alla quant le dict George ***s’en départit***, - Dict qu’il s’en alla à Mus […] » [53] *FEW* 7, 688a (PARTIRE) : fr. *departir* v. r. ‘s’en aller, partir’ (Wace ; 1255-16e s.). — « […] alla de Mus en Avignon pour trouver le bonnetier, lequel il trouva en chemin comme il a ***deppousé***. » [72] *FEW* 8, 68a (PAUSARE) : mfr. frm. *déposer* v. n. ‘rendre témoignage (t. jurid.)’ (GaceB ; dep. 1395, Runk). — « […] ilz peschent grandement par condempnement et ***déprisement*** non pas seullement de commandement de l’Église […] » [89]* *FEW* 9, 374a (PRĔTIUM) : fr. *deprisement* m. ‘mépris, dédain’ (13e s.-Mon 1636), *desprisement* (15e s.-Oud 1660). — « […] que les vauldoys offensset grandement de contempner et ***despriser*** les jeusnes de l’Église […] » [88]* *FEW* 9, 373b (PRĔTIUM) : fr. *despris(i)er* v. a. ‘avoir du mépris, du dédain pour’ (Chrestien-Pom 1700, Gdf). — « Et ont tenu ***desputation*** entre eulx de la foy. Les deux religieux disoyent que la foy seule justifioit […] » [59] subst. fém. ‘examen d’une question en théologie’ (à aj. *FEW* 3, 99a sous DISPUTATIO)[42]. — « Dict davantaige, le ***dessus dict*** Loys le mena à partir Cabrières à la Coste […] » [55] *FEW* 12, 464a (SŪRSUM) : fr. *desus dit* ‘susdit’ (1291, Gdf), *dessus dit* (1343 ; 1350 ; env. 1450 ; Comm ; BPériers ; Retz ; 1674, LaFontaine). — « Dict davantaige qu’il a esté en la maison d’ung d’Auron, de laquelle la porte est ***devers*** la montaigne de Clerememont […] » [68] *FEW* 14, 314a (VĔRSUS) : fr. *devers* prép. ‘du côté de, dans la région de (sans idée de mouvement)’ (Roland-Ac 1762 ; ‘guère en usage’ Trév 1721-1771 ; Brunot 6 ; GSand). — « Il seroit ***dicipliné*** et reprins aussi s’il a prins d’argent des pouvres, aussi s’il n’a vescu chastement […] » [58] verbe trans. ‘punir, châtier (qn)’ (à aj. *FEW* 3, 92a sous DISCIPLINA)[43]. — « Interrogué s’il s’en rapporte à la ***dicte*** de ceulx de la maison où il a esté prins. » [40] ; « Interrogué s’il s’en veult raporter à la ***dicte*** de son compaignon s’ilz sont à luy ou à son compaignon […] » [41] subst. fém. ‘déposition, déclaration en justice’ (absent de *FEW* 3, 68a sous DĪCERE). — « Et le dict argent est distribué ès nécessités des pouvres de leur secte, à leurs enfans ***à la discrétion des*** dicts quatre gouverneurs. » [57] synt. ‘à la libre appréciation de qn’ (à aj. *FEW* 3, 92b

[37] Il s’agit du *Leberon*, montagne du Luberon, v. note 17 de l’édition critique.
[38] Depuis déb. 14e siècle, *TLFi*, < lat. *decima (pars).*
[39] Fr. *aucun* adj. indéf. ‘quelque’ (12e s.-LaFont), *FEW* 24, 322b (ALĬQUIS).
[40] Mfr. frm. *prescheur* m. ‘prédicateur’ (15e s.-Pom 1700 ; ‘bas’ Duil 1677), *prêcheur* (‘péj.’ Fur 1690-Li), *FEW* 9, 290a (PRAEDĬCARE) ; ici avec un attribut au génitif.
[41] ‘Le plus souvent accompagné de la préposition *de*, mais parfois aussi sans complément.’ (trad. de la note 47, *FEW* 7, 691a).
[42] Sens attesté dep. 1541 Calvin, v. *TLFi*.
[43] Ce sens est attesté chez Palsgrave ainsi que Pierre de l’Estoile, v. Hu 3, 195b.

sous DISCRETIO)[44]. — « Interrogué comment appeloient ce quatre ***disputans*** ; - Dict qu'ilz se nommoyent videlicet : ung Charles et Adam, gentilzhommes et les religieux Augustin et Thomas. » [65] subst. masc. 'personne qui tient un débat contradictoire avec une autre sur un point de doctrine' (absent de *FEW* 3, 98b sous DISPUTARE)[45]. — « […] mais vouloit bien venir avecques quelcun aultre qui fut ***docte*** et souffisant[46] pour l'enseigner […] » [58] adj. 'qui possède des connaissances étendues (d'une personne)' (à aj. *FEW* 3, 111a sous DOCERE)[47]. — « Item dict qu'il a erré en ce que le dict bonnetier luy ***donna entendre*** que le sacrement de l'autiel n'estoit que la mémoire de la mort et passion de Nostre Seigneur. » [42] *FEW* 4, 42a (ĬNTĔNDĔRE) : fr. *donner à entendre* 'faire comprendre sans s'exprimer entièrement' (dep. 1300), *donner entendre* Rab 1532. — « Vous estes plus occupéz et ***empeschéz après*** vous cérémonies et eouvres extérieures […] » [59] *FEW* 4, 579b (ĬMPĔDĬCARE) : mfr. frm. *empêché à* 'occupé à' (1498-Sévigné 1688, Hu ; Trév 1771 ; 1806, Courier)[48]. — « Dict que devant deux ans passés menoit les muletz, puys après, depuys deux ans ***en ça***, pour ce que son industrie luy donnoit de sçavoir guérir quelques playez, se vouloit fère barbier […] » [36] *FEW* 4, 372b (HĀC) : mfr. *en ça* 'avant le temps présent' (16e s.). — « […] lequel s'appelle Jehannet et disoit qu'il estoit ***enfant d***'Ambrun[49]. » [45] *FEW* 4, 660b (ĬNFANS) : mfr. frm. *enfant de* 'natif de' (dep. 15e s.). — « Nous devons croyre ***l'Eglise*** qui a le gouvernemant et disposition de ***ses enfans*** ne a pas moins d'auctorité que ses subzdictz et que avoit le roy de […] sur les siens […] » [88] *FEW* 4, 660b (ĬNFANS) : frm. *enfants de l'Eglise* 'les fidèles qui reconnaissent l'église et son chef' (dep. Fur 1690). — « Item aussi le dict bonnetier disoit que ceulx qui ***entendent la messe***, qu'elle leur proffite mais ceulx qui ne l'entendent ne leur sert[50] de riens. » [43] *FEW* 4, 741a (ĬNTĔNDĔRE) : frm. *entendre la messe, le sermon,* etc. 'assister à' (dep. Stœr 1625). — « ***Ergo*** les séculiers ne se doibvent poinct moyns astenir de donner ès presbtres les dismes pour l'amour de Dieu […] » [86]* *FEW* 3, 237b (ERGO) : frm. *ergo* 'donc' (dep. 17e s. [= 1695, La Fontaine, *TLFi*]). —« ***Ergo doncques*** il y a grande différance de la consécration et l'estat sacerdotal ès aultres gens. » [94]* ; « L'inquisiteur dict ***ergo doncques*** il a presché aultre chose que l'Evangille […] » [75]* loc. conj. 'ergo, donc' (à aj. *FEW* 3, 237b sous ERGO). — « L'inquisiteur dict pourtant que ceste proposition est ***escandaleuse*** et dangereuse et que n'a pas fondement sur sainct Paul auinsi que cuydent les héréticques. » [60] *FEW* 11, 282a (SCANDALUM) : mfr. frm. *scandaleux* adj. 'qui cause un éclat par son mauvais exemple' (1361, Oresme ; 1422, Trénel ; dep. 1538, Marot). — « […] aussi s'il n'a vescu chastement, aussi s'il a ***escandalisé*** le peuple, aussi s'il [n] a esté dilligent et examplaire. » [58] *FEW* 11, 282a (SCANDALUM) : fr. *escandalisier* v. a. 'choquer par l'éclat du mauvais exemple, mettre en danger de péché' (SSBern-13e s., Gdf), *scandalizer* (1295 ; Palsgr 1530-Duez 1663), *escandaliser* Brantôme[51], mfr. frm. *scandaliser* (dep. Lef 1530)[52]. — « Il appert ***évidentement*** car la charité de ce monde seroit plus comune que celle de paradis, pour raison que les sainctz de ce monde ce peuvent communiquer leur chérité […] » [84] adv. 'clairement, évidemment' (à aj. *FEW* 3, 252b sous EVIDENS)[53]. — « Et adoncques ledict qui parle commença à ***soy exerciter*** et à lyre le Nouveau Testement […] » [55] verbe pron. 's'entraîner, s'exercer (domaine intellectuel)' (à aj. *FEW* 3, 292b sous EXERCITARE)[54]. — « Aussi

[44] Attesté dep. 1435, *TLFi*.
[45] 'Vieux' *TLFi*.
[46] Fr. *souffisant* adj. 'capable, compétent' (env. 1260-env. 1535, Gdf), *FEW* 12, 404a (SUFFICĔRE).
[47] Première attestation lexicale selon *FEW* (dep. 1549), ce latinisme est attesté une première fois en 1509, v. *TLFi*.
[48] Cette variante est absente du *FEW*.
[49] Il s'agit d'Embrun, dans le département actuel des Hautes-Alpes.
[50] Fr. *ne servir de rien* 'être tout à fait inutile' (dep. Chd'Orl), *FEW* 11, 538a (SERVĪRE).
[51] Pierre de Bourdeille, abbé de Brantôme, né vers 1540 à Bourdeilles (en Périgord), et mort le 15 juillet 1614.
[52] Le *e-* initial est sans doute influencé par apr. *escandalisar* (1439, Pans).
[53] Cet adverbe est amplement attesté pour le XVIe siècle, v. Hu 3, 756b.
[54] Usuel au XVIe siècle, v. Hu 3, 774b.

fault noter que l'Eglise n'entend[55] point obliger à jeusner ceulx qui ont légitime ***excusation***. » [89] subst. fém. 'raison que l'on a de ne pas faire qch' à aj. *FEW* 3, 286b sous EXCUSATIO)[56]. — « […] leur a donné puissance de guérir les malades, de ***expellir*** et bouter les diables des corps et prescher. » [96] verbe trans. 'chasser, expulser (une entité spirituelle maléfique qui possède une personne)' (changement de conjugaison, à aj. *FEW* 3, 308a sous EXPELLĔRE). — « Et, ***de faict***, l'on trouve que Jésus Crist lui mesmes a esleu ses apostres […] » [96] *FEW* 3, 362a (FACTUM) : frm. *de fait* 'en effet' (dep. Malherbe)[57]. — « […] dict que les chouses qui estoient faictes au grand prebstre corporelement et ***figurallement*** ont esté acomplies en Jésu Crist et en ses presbtres spirituellement[58] et beaucoup plus parfaictement […] » [94] adv. 'symboliquement, figurativement' (à aj. *FEW* 3, 512b sous FIGURA). — « L'inquisiteur respond que Dieu a commandé de se convertir ès sainctz ***à celle fin qu***'ilz prient pour nous […] » [77] *FEW* 3, 562a (FĪNIS) : mfr. frm. *à celle fin que* 'pour que' (15e-17e s.). — « […] pour estre participans du mérite de sa passion et de sa grâce et ***finablement*** de sa gloyre […] » [96] adv. 'à la fin, pour finir, en dernier lieu (pour introduire le terme qui, dans une énumération, clôt la série)' (absent de *FEW* 3, 567a sous FĪNIS ; TLFi). — « […] vous me le perdonnerez car je suys ici en ce pays comme ***forestier*** et estrangier. » [41]* *FEW* 3, 704b (FŎRAS) : apr. *forestier* 'étranger (s., adj.)' (Rayn ; P ; Meyer Doc, Alpes Mar. B. Alpes), afr. id.[59], mfr. frm. id. (s. m. Rabelais ; EstDial 1, 67, 96 ; Th 1564-Widerh 1669 ; Chapelain 1671)[60]. — « Et primo interrogué qui sont les barbes qui ***fréquentent en*** la maison là où il a esté prins […] » [45] *FEW* 3, 776a-b (FREQUENTARE) : fr. *fréquenter* v. n. 'venir fréquemment (dans un lieu, chez qn)' (dep. 14e s. ; 'fam.' Ac 1762-1835)[61]. « Et per ainsi appert que les bonnes eouvres sont cause de nostre justification et ***glorification*** […] » [65] *FEW* 4, 166a (GLORIA) : mfr. *glorification* f. 'élévation des justes à la gloire éternelle' (14e s.), frm. id. (dep. Miege 1688). — « Et portant les prescheurs qui sont enoiéz aus dictz lieux de calabre et la Poulle apportent ***grant argent*** tous[62] les ans à leur congrégation. » [57] *FEW* 4, 221a (GRANDIS) : mfr. frm. *grand argent* 'beaucoup de deniers' (dep. Froissart). — « […] dict que les chouses qui estoient faictes au ***grand presbtre*** corporelement[63] et figurallement ont esté acomplies en Jésus Crist et en ses presbtres spirituellement […] » [94] *FEW* 9, 357b (PRESBYTER) : frm. *grand prêtre* 'chef de la religion hébraïque' (dep. Mon 1636)[64]. — « […] quant ilz preschent en quelque maison, il y a quecun tousiours qui faict le ***guect*** […] » [99] *FEW* 17, 453a (*WAHTA) : mfr. frm. *guet* m. 'personne qui fait le guet, sentinelle' (dep. Dex [env. 1434-1438]). — « Et l'inquisiteur[65] ***incontinant*** luy a prouvé qu'il est purgatoire […] » [76]* *FEW* 2, 1107b (CONTĬNĒRE) : fr. *incontinent* adv. 'tout de suite, aussitôt' (1332-Ac 1798). — « […] cella ne conclud pas qu'on doyve manger ***indifférement*** de toutes de viandes […] » [90] *FEW* 4, 646a (INDIFFERENS) : fr. *indifféremment* adv. 'sans faire de différence, de distinction' (dep. 1314, HMond ; Or 1370). — « Excepté qu'il dict et confesse davantaige qu'il a ouy

---

[55] Mfr. frm. *entendre* faire qch 'avoir l'intention de' (dep. 1532), *FEW* 4, 740b (ĬNTĔNDĔRE).

[56] Usuel au XVIe siècle, v. Hu 3, 768b-769a.

[57] Attesté dès 1283, *TLFi*.

[58] Afr. *spiritalment* adv. 'de manière qui ne fait pas appel aux moyens matériels et corporels' (13e s.), frm. *spirituellement* (18e s., v. Lar 1833 ; Littré 1872-Lar 1933), *FEW* 12, 190a (SPIRITALIS).

[59] 'À une exception près, toutes les attestation proviennent de Marco Polo, ce qui corrobore l'hypothèse d'un emprunt de l'italien ou du provençal.' (trad. de la note 28, *FEW* 3, 707a).

[60] 'En moyen-français, le mot a probablement été emprunté de nouveau à l'italien.' (trad. de la note 29, *FEW* 3, 707a).

[61] 'Littéraire' *TLFi*.

[62] Fr. *tous* les jours, les mois, etc. 'une fois par jour, par mois, etc.' (Froissart ; dep. 1530, Palsgr 854), *FEW* 13/2, 124b (TŌTUS).

[63] Fr. *corporellement* adv. 'd'une manière corporelle, par le corps (en parlant de la présence du Christ au sacrement, d'une punition, d'une souffrance' (dep. 12e s.), *FEW* 2, 1217a (CŎRPUS).

[64] Pour une attestation antérieure vers 1485, v. *TLFi*.

[65] Fr. *inquisisteur* m. 'juge de l'inquisition' (dep. 1321), *FEW* 4, 708a (INQUĪRĔRE) ; l'inquisition fut instaurée par bulle pontificale en 1199 par Innocent III.

dire que tout le lieu de Cabrières du Conté de Venisse est ***infect de*** ces erreurs excepté bien peu. » [55] *FEW* 4, 664b (INFECTUS) : mfr. frm. *infect de* ‘contaminé par, infecté de (lieu, personne)’ (1439-Pom 1700). — « L’inquisiteur, pour mieulx ***informer*** encores le délat, dict que Jésus Crist a dict en l’Evangille […] » [75] *FEW* 4, 678b (ĪNFŌRMARE) : mfr. frm. *informer* ‘interroger’ (Hardy-Corneille 1636). — « […] la bonne femme venoit adorer le prophète Hélisée, au quart livre des Roys, et autres ***inumérables***. » [83] *FEW* 7, 236a (NŬMĔRARE) : mfr. nfr. *innumerable* adj. ‘innombrable’ (14e s.-Oud 1660, Gdf)[66]. — « ***Item*** dict qu’il a erré pour autant que luy a presché et donné entendre qu’il ne falloit pas croyre à l’Esglise romaine […] » [42]* ; « ***Item*** dict qu’il a erré en ce qu’il a creu que le pape ne pouvoit excommunier ne absouldre […] » [42]* *FEW* 4, 823a (ITEM) : fr. *item* adv. ‘de même (dans les comptes, etc.)’ (dep. 1294)[67]. — « Et per ainsi appert que les bonnes eouvres sont cause de nostre ***justification*** et glorification […] » [65] *FEW* 5, 85b (JŪSTĬFĪCARE) : mfr. frm. *justification* f. ‘acte par lequel Dieu accorde sa grâce au juste’ (dep. Ind 1564). — « Aussi l’Église chrestienne, faisant les festes des sainctz, se confforme tant qu’elle peult et luy est possible à ***l’Église triumphante*** qui est paradis […] » [77] *FEW* 13/2, 310b (TRIUMPHARE) : frm. *l’Église triomphante* ‘les élus (par oppos. à l’Église militante et l’Église souffrante)’ (dep. Fur 1690). — « […] mes seullement d’aulcuns principaulx sainctz à qui ***l’Église universelle*** est plus grandement obligée. » [78] *FEW* 14, 50a (UNIVERSALIS) : afr. mfr. *église universale* ‘dont la juridiction s’étend de droit à la terre entière’ (env. 1200 ; 1507), *église universelle* (dep. 1669). — « Dict en oultre que le dict Anthoine Guérin luy avoit dict qu’il avoit esté religieux, ***frère prescheur***, et qu’il avoit presché à Paris […] » [57] *FEW* 9, 290b (PRAEDĬCARE) : afr. *freres preecheurs* ‘dominicains voués à la prédication’ (1269), frm. *frères prêcheurs* (dep. Cresp 1606). — « Interrogué s’il y a une chambre ***honneste*** dedans la maison […] » [46] *FEW* 4, 462a (HŎNĔSTUS) : mfr. frm. *honnête* adj. ‘qui convient à la condition, à l’âge, à la profession de l’utilisateur (des habits, des meubles, etc.)’ (dep. El d’Amerval). — « […] ung jugement de conscience par lequel le presbtre congnoist et juge que l’***impénitent*** doibt estre dampné et le pénitent doibt estre saulvé. » [81] *FEW* 4, 597a (IMPŒNITENS) : frm. *impénitent, -ente* s. ‘personne qui ne se répent pas de ses péchés’ (dep. Ac 1798)[68]. — « […] ilz ne seroient pas en parfaicte charité, mes seraient envieulx, laquelle chouse est imposible et ***incrédule***. » [84] *FEW* 4, 1308a (CRĔDĔRE) : mfr. *incrédule* adj. ‘incroyable’ Brantôme. — « […] ils approuvent quant ung homme jeusne pour espargnier viandes ***pour intantion de*** donner l’aumousne […] » [87] synt. ‘avec la volonté de’ (absent de *FEW* 4, 747a sous INTENTIO)[69]. — « Et mesmement le dict qui parle dict qu’il sçavoit desjà sainct Mathieu et les épitres canonicalles en sa ***langue maternelle*** briansonnoys et deux chapitres de sainct Luc. » [58] *FEW* 6/1, 491a (MĀTERNUS) : mfr. *langage maternel* ‘langue du pays où l’on est né’ Oresme, *maternel langaige* (hap. 16e s.), *langue maternelle* (dep. Est 1538). — « Et pour tant que[70] l’argument semble estre fort difficile à résouldre et que les ***leuthériens*** sont grandement enduréz et endurciz en ceste erreur, l’inquisiteur pour l’instruction[71] dudict délat et des aultres héréticques a bien voulu absouldre cestuy argument et déclarer le passaige de sainct Paul mal entendu par les ***leuthériens***. » [62] subst. masc. ‘adepte de la religion protestante selon la doctrine de Luther’ (absent de *FEW* 16, 493a sous LUTHER.)[72]. — « […] néantmoins prie que si vous, Messrs, congnoissez que j’aye erré et suivy la doctrine ***leuthérienne***, que vous me veullez redresser car je suys ignorant […] » [42]

---

[66] Emprunt au lat. *innumerabilis*.
[67] Dep. 1279, v. *TLFi*.
[68] Première attestation lexicale de cette dérivation impropre attestée dep. env. 1662, Pascal, v. *TLFi* ; *cf.* encore mfr. frm. *impénitent* adj. ‘qui est endurci dans le péché et n’a aucun regret d’avoir offensé Dieu’ (dep. 1570 [→ *TLFi*]).
[69] *Cf.* encore fr. *en intention de* ‘id.’ (BonivPol 16 ; env. 1730).
[70] Afr. *pour tant que* ‘parce que’ (1306, Salv), mfr. *pourtant que* (Froiss-Wid 1675, Li), *FEW* 13/1, 90a (TANTUS).
[71] Mfr. frm. *instruction* f. ‘action d’instruire’ (dep. 1400), *FEW* 4, 726a (ĬNSTRŬĔRE).
[72] Emploi substantival attesté dep. 1523, *TLFi*.

adj. ‘qui concerne, qui est conforme à la doctrine de Luther’ (absent de *FEW* 16, 493a sous LUTHER.)[73]. — « Disoit aussi le dict bonnetier[74] que nous n’avons point de ***libéral arbitre***, quelque chose que l’on dye. » [43] *FEW* 5, 300a (LIBERALIS) : mfr. *arbitre liberal* ‘libre arbitre’ (env. 1485), mfr. frm. *libéral arbitre* (1559-1654 ; ‘vieillit’ Rich 1680-Fur 1690). — « […] pour sçavoir qui serait esleu ***en lieu de*** Judas pour estre ministre et apostre au lieu[75] d’icelluy Judas. » [96] *FEW* 5, 394a (LŎCUS) : fr. *en lieu de* qn, *de* qch ‘en compensation, à la place de (avec idée de remplacement)’ (env. 1200-1696, Gdf). — « Interrogué si le dict bonnetier [ne] disoit pas que tantost serions tous d’une ***loy*** et que tout le munde seroit tout converty à sa secte […] » [43] *FEW* 5, 292b (LĒX) : afr. *lei* ‘religion, foi religieuse’ (St.-Léger-13e s.), afr. mfr. *loi* ‘religion’ (12e-15e s., Gdf)[76]. — « Aussi Jésu Crist a approuvé la supériorité[77] et ***maiorité*** en l’Eglise […] » [99] ; « Aussi ceste supériorité et ***maiorité*** est nécessaire en l’Eglise ad conservandum unionem fidei […] » [99] *FEW* 6/1, 59a (MAIOR) : afr. *majorité* f. ‘supériorité’ (14e s., Chron. De Flandres, Db ; apr. *majoritat* (env. 1350). « […] et que le ***maistre de la maison*** est homme de cinquante ans et avoit mal èz ung pied. » [68] *FEW* 6/1, 36b (MAGISTER) : mfr. frm. *maître de la maison* ‘celui qui commande dans la maison’ (dep. 1532, Rabelais). — « Interrogué si ceulx de[78] ce pays de Prouvence ont ***mandé*** au pays de Fraxinière ***qu’***ilz leur vinssent donner faveur et ayde […] » [47] *FEW* 6/1, 148b (MANDARE) : fr. *mander* v. n. ‘(*à* qn *que*) ‘faire savoir par lettre ou pra message’ (Roland-Ac 1935 ; ‘vieux’ Lar 1949). — « Dict qu’il ne sçait pas quil c’est, car peult estre quelque ***mauvais garson*** et qu’il ne sçait pas qu’il doit dire en ce. » [52] *FEW* 17, 616a-b (*WRAKKJO) : mfr. frm. *mauvais garçon* ‘homme déterminé, querelleur, redoutable’ (Est 1538-Lar 1930)[79]. — « Dict qu’il disoit qu’***il estoit meilleur de*** prier le patron que le vallet […] » [44] *FEW* 6/1, 666b (MĔLIOR) : frm. *être meilleur que, de* ‘valoir mieux’ (Pom 1671-Lar 1873). — « Dict qu’il disoit que toute créature de Dieu est bonne, laquelle est prinse en ***merciant*** Dieu, et les choses mundes sont bonnes aux mundes. » [44] *FEW* 6/2, 17a (MĔRCĒS) : fr. *mercier* v. a. ‘remercier’ (Romand-Voult 1613, Gdf)[80]. — « Et ***mesmement*** le dict qui parle dict qu’il sçavoit desjà sainct Mathieu et les épitres canonicalles en sa langue maternelle briansonnoys et deux chapitres de sainct Luc. » [58] *FEW* 4, 808a (ĬPSE, -A) : afr. *mesmement* adv. ‘aussi, également’ ChastCoucy [env. 1228], frm. *mêmement* GSand. — « […] car la charité de ce monde seroit plus parfaicte que celle de paradis et ***vouldroit mieulx*** n’est poinct saulvé en paradis et demeurer toujours en se monde […] » [84] *FEW* 6/1, 671a (MĔLIOR) : mfr. frm. *valoir mieux* (+ inf., *que*) loc. imp. ‘être plus à propos, plus avantageux’ (dep. CentNouv)[81]. — « Interrogué s’il veult fère aucunes deffences ou ***estre à la miséricorde de*** a court, - Dict que s’il y a personne qui se plaigne de luy, qu’il s’en viengne vers luy. » [47] *FEW* 6/2, 170b (MISERICORDIA) : frm. *(être, se mettre) à la miséricorde de* ‘à la merci de, à la discrétion de’ (D’Aubigné-Ac 1878). — « […] lequel Jhérémie estoit mort et y avait ***à tout le moyns*** cinq ou six cens ans. » [85] *FEW* 6/2, 127b (MĬNUS) : fr. *à tout le moins* ‘pour le moins’ (Moam-DG). — « […] on ne dobt point moins faire d’honneur ès patrons et fondateurs de la foy que faisoient les gentilz[82] et payens infidelles ès ***monarques*** et princes qui avoient garde à deffendre leur bien public. » [77] *FEW* 6/3, 71b (MONARCHIA) : mfr. *monarche* m. ‘celui qui a le commandement absolu dans un royaume’ (env. 1370-

[73] Emploi adjectival attesté dep. 1526, *TLFi*.
[74] Mfr. frm. *bonnetier* m. ‘celui qui fait ou qui vend des bonnets, des bas et d’autres objets de tricot’ (dep. 1469), *FEW* 24, 41b (ABONNIS).
[75] Mfr. frm. *au lieu de* ‘à la place de (avec idée de remplacment, de compensation)’ (dep. Est 1538).
[76] Dernière attestation en ce sens.
[77] Mfr. frm. *supériorité* f. ‘prééminence, excellence au-dessus des autres’ (dep. env. 1450), *FEW* 12, 442a (SUPERIOR), emprunt savant au lat. *superioritas*.
[78] Mfr. frm. *ceux de* ‘les habitants de’ (16e-17e s.), *FEW* 4, 552b (ĬLLE).
[79] Première attestation selon *FEW*.
[80] Concurrencé puis supplanté par fr. *remercier* v. a. ‘id.’ (dep. Froissart).
[81] Ici avec ellipse du pronom impersonnel.
[82] Mfr. frm. *gentils* pl. ‘les anciens polythéistes, des nations païennes’ (dep. 1488), *FEW* 4, 111b (GENTĪLIS).

mil. 16e s.)[83]. — « Puis après, de là ***s'en monta*** à sainct Quantin, en la maison de Bernard Luc. » [70] *FEW* 6/3, 106a (*MONTARE) : fr. *s'en monter* quelque part 'monter' (Eneas-ChristPis [1364-env. 1430], Gdf ; StudW ; Bartsch)[84]. — « […] nous voyons que qui retire le boys du feu, il faict ***morir*** le feu, aussi qui soubstraict les eouvres de la foy, il faict ***morir*** la foy et la grâce de Dieu […] » [65] *FEW* 6/3, 132a (MŎRI) : mfr. frm. *mourir* v. n. 'perdre son activité, son mouvement (flot, feu, etc.)' (dep. 16e s.) ; mfr. frm. *mourir* v. n. 'être réduit à néant (gloire, passions, etc.)' (dep. Ronsard). — « Dict qu'il disoit que toute créature de Dieu est bonne, laquelle est prinse en merciant Dieu, et les choses mundes[85] sont bonnes aux ***mundes***. » [44] subst. pl. 'les purs (t. de religion)' (dérivation impropre absente de *FEW* 6/3, 220b sous MŪNDUS). — « Par quoy[86] fault conclure ***necessarement*** que l'erreur des vauldoys est très faulse et inique. » [82] *FEW* 7, 78a (NĔCĔSSARIUS) : mfr. frm. *nécessairement* adv. 'infailliblement, d'une manière inéluctable' (dep. 1508). — « […] pour nous retirer de l'amor des biens temporelz et de ***noustre*** amour charnelle […] » [88] adj. poss. de la 1ère pers. du pl. (variante absente de *FEW* 7, 194a-b sous NŎSTER). — « Pourtant que hier fut faicte interrogation du sacerdos, ***il est de nécessité***, pour information de la vérité, ***d***'entendre la responce et de sçavoir la dignité et excellence des prebstres.» [93] loc. imp. (+ inf.) 'il est nécessaire de' (absent de *FEW* 7, 78b sous NECESSITAS)[87]. — « […] car je ne vouldroye pas porter faulx tesmoniaige contre ***nully***. » [39]* *FEW* 7, 233a (NŪLLUS) : afr. mfr. *nulli* 'personne' (env. 1145-16e s., Gdf), *nully* (Nic 1606 ; Cotgr 1611). — « Et, pour cause que les dicts barbes premettent à Dieu pouvreté, chasteté et ***obédience*** […] » [59]* *FEW* 7, 278a (OBŒDIRE) : afr. *obedienche* f. 'obéissance envers la volonté de Dieu' (BalJos ; Job), *obedience* BeneitTh, mfr. id. (Desch ; Lef). — « […] car toutes euvres qui se font à l'***obligation*** d'aucun veu ou promesse sont plus méritoires que celles qui se font par simple dévotion […] » [78] *FEW* 7, 269b (OBLIGARE) : frm *obligation* f. 'lien moral qui impose quelque devoir concernant la religion, la morale, la vie civile' (dep. 1608, D'Urfé Ep. Mor. 129). — « […] mais seullement d'aulcuns principaulx sainctz à qui l'Eglise universelle est plus grandement ***obligée***. » [78] *FEW* 7, 269a (OBLIGARE) : mfr. frm. *obligé* 'redevable (à qn) d'une action, du résultat de cette action' (dep. Amyot). — « Aussi fault noter que l'Eglise n'entend point ***obliger à*** jeusner ceulx qui ont légitime excusation. » [89] *FEW* 7, 268a (OBLIGARE) : mfr. frm. *obliger* qn *à* 'mettre dans la nécessité morale ou matérielle de faire qch' (dep. 1530, Palsgr 424). — « Voylà deux passaiges de sainct Paul bien ***obscurs*** car le premier dict […] » [62] *FEW* 7, 281a (OBSCŪRUS) : fr. *obscur* adj. 'qui n'est pas intelligible, qui se fait difficilement comprendre' (env. 1200 ; Or 1370 ; dep. 1531, Lac). — « […] les dictz vauldoys n'ont aucune auctorité de soy deffendre, c'est une grosse thémérité et ***occasion*** de mal et de sacrilège de dire icelles parolles. » [85] *FEW* 7, 296a (OCCASIO) : mfr. frm. *occasion* f. 'raison, motif, cause' (env. 1380-1631). — « […] comme s'il vouloit dire que ce n'est que perdition[88] de temps et charge inutille de ***soy occuper après*** icelles eouvres […] » [59] verbe pron. 'travailler à, passer son temps à qch' (absent de *FEW* 7, 300b (ŏCCŭPARE)[89]. — « L'inquisiteur respond et enseigne le délat, quant au preuver de juner, que ls vauldoys ***offensset*** (*sic*) grandement de contempner et despriser les jeusnes de l'Eglise […] » [88] *FEW* 7, 331a (OFFENSA) : mfr. frm. *offenser* v. n. 'pécher (en gén.)' (Est 1546-Miege 1677 ; Pascal). — « Quant ès jeusnes que commande l'Eglise romaine, ne se réputent point ***offenser Dieu*** s'ilz ne les gardent […] » [87] *FEW* 7, 331a (OFFENSA) : frm. *offenser Dieu* 'pécher (en gén.)' (dep. Fur

[83] Le texte ne faisant pas explicitement référence à la forme du gouvernement, il nous semble ici que ce n'est pas le sens moderne de mfr. frm. *monarque* m. 'celui qui gouverne, chef d'une monarchie' (dep. 1530, Palsgr 226b).
[84] Dernière attestation en ce sens.
[85] Afr. *munde* adj. 'pur, sans souillure, vertueux' (Wace-13e s.), *monde* (Chrestien-Oud 1660, Gdf).
[86] Mfr. frm. *par quoi* 'c'est pourquoi' (14e s-LaFont), *FEW* 8, 212b (PĔR).
[87] *Cf.* encore mfr. frm. *de nécessité* 'd'une manière absolument nécessaire, infailliblement' (Or 1370-Ac 1878).
[88] Mfr. frm. *perdition* f. 'prodigalité, gaspillage, dissipation' (Marot ; BibleGer 1553 Marc 14, 4 ; 'vieilli' Ac 1835-1935), *FEW* 8, 225a (PĔRDĔRE), emprunt au lat. *perditio*.
[89] *Cf.* encore fr. *s'occuper à* 'id.' (dep. 1365).

1690). — « Interrogué que dict le messagier quant il le vint quérir, - Dict qu'il luy dict que les ***oncles*** estoient venuz. » [67] subst. masc. 'prédicateur itinérant vaudois' (absent de *FEW* 25, 1255b sous AVUNCULUS). — « Dict est respond qu'il n'a poinct ouï dire de raisons au contraire. Parquoy l'***oppinion*** des vauldoys luy semble de présent estre faulse. » [82] subst. fém. '(spéc.) foi, croyance' (absent en ce sens de *FEW* 7, 373a-b sous OPINIO). — « Aussi avoit ***oublyé à*** dire que, quant ilz vint premièrement en ce pays, le dict Loys et luy passèrent à sainct Ternys […] » [71] *FEW* 7, 272a (*ŏblītare) : fr. *oublier à* faire qch 'manquer à' (env. 1200-Trév 1771, Gdf). — « Dict et confesse qu'il avoit ***oublyé de*** dire commant il avoyt esté avec le barbe Loys à Roquefure […] » [71] *FEW* 7, 272a (*ŏblītare) : mfr. frm. *oublier de* faire qch 'manquer à' (dep. Est 1538). — « Interrogué si l'on trouvoit un larron qui eust ung calisse au sein, si l'on ne le jugeoit pas sacrileige, - Dict que ***ouy bien***, sil avoit desrobé. » [40] ; « Interrogué s'il veut confesser les erreurs esquelles il a erré, - Dict que ***oui bien***, si les sçait. » [41] *FEW* 4, 444a (HŎC) : mfr. frm. *oui bien* 'oui certes' (BPériers[90]-1687, FrdeSales). — « Dict et confesse ***oultre*** que le dict Loys, comme luy semble, arresta à Cabrières, et luy qui parle s'en torna à Mus. » [71] *FEW* 14, 8b (ŭLTRA) : fr. *outre* adv. 'de plus' (1364-Monet 1636, Gdf). — « Et ceulx de saint Quantin se assemblèrent à la dicte maison et ***ouyrent*** le sermon du dict Loys et couchèrent là. » [70] verbe trans. 'écouter (une parole, un discours)' (rare avant Cotgr 1611, v. *FEW* 25, 845a sous AUDĪRE). — « Aussi dict ***avoir ouy dire*** que quasi toutes ses bastides qui sont par les plains de ce pays icy sont toutes infectes […] » [55] loc. verb. 'entendre dire que' (à aj. FEW 25, 844a sous AUDĪRE). — « Interrogué s'il avoit point presché ***par avant*** en aultre part, - Dict et respond que non. » [53] *FEW* 24, 3a (ABANTE) : afr. mfr. *par avant* loc. adv. 'auparavant' (13e s., TL ; HuonAve ; 1361, Runk ; 1370-Mon 1636, Oresme). — « Et puis après, la prime ou l'esté, ilz s'en vont prescher ***parmy*** le pays, de bastide en bastide. » [70] *FEW* 6/1, 621b (MĔDĭUS) : fr. *parmi* (+ subst.) prép. 'à travers ; au milieu de, dans' (Alexius-LaFontaine), *parmy* (14e-16e s.). — « Interrogué s'il avoit point presché par avant ***en aultre part***, - Dict et respond que non. » [53] *FEW* 7, 670b (PARS) : mfr. *en autre part* 'à un autre endroit, ailleurs' ScèveD [= *Délie*, 1544, Lyon][91]. — « Interrogué si ce n'est pas mal faict de enseigner ainsi à prescher secrètement et ***particulièrement*** et, avec ce, doctrine particulière. » [73] *FEW* 7, 678a (PARTICULARIS) : mfr. frm. *particulièrement* adv. 'd'une façon intime, à titre particulier' (Amyot[92] ; Astrée 1, 195 ; LaRoch ; Racine). — « Interrogué où ilz allerent ***au partir de*** chez Marro […] » [38] *FEW* 7, 687b (PARTIRE) : mfr. frm. *au partir de* qn, *de* qch 'en quittant' (Baïf[93]-PLCourier). —« […] ung jugement de conscience par lequel le presbtre congnoist et juge que l'impénitent doibt estre dampné et le ***pénitent*** doibt estre saulvé. » [81] *FEW* 9, 119b (PŒNĪTĒRE) : frm. *pénitent* m. 'celui qui confesse ses péchés à un prêtre' (dep. Monet 1636). — « […] l'on ne doibt point seullement faire ce qui est escript en l'Evangille mais l'on doit faire t garder ce que les ***perlatz*** commandent […] » [75]* subst. masc. 'titre particulier des principaux supérieurs ecclésiastiques' (métathèse absente de *FEW* 9, 297b sous PRAELATUS). — « […] le dict Loys l'a mené à Cabrières avecques luy et ***luy persuadoit de*** prescher comme luy et grandement l'incitoit à ce faire. » [55] *FEW* 8, 276a (PERSUADĒRE) : mfr. frm. *persuader à* qn *de* faire qch 'conseiller, amener qn à croire ou à faire qch' (dep. 1546, Bible Gir, 2, Mach. 4 e 34). — « Dict qu'estoit ***ung petit*** devant Pasques dernièrement passées. » [53] *FEW* 8, 345b (*PETTĪTUS) : fr. *un petit* 'un peu de temps' (env. 1150-Trév 1752, Li). — « Aussi dict avoir ouy dire que quasi toutes ses bastides qui sont par les ***plains*** de ce pays icy sont toutes infectes […] » [55] *FEW* 9, 29b (PLĀNUS) : afr. mfr. *plain* m. 'terrain plat, plaine (le plus souvent déboisé)' (env. 1138-Mon 1636, Gdf). — « […] non pas qu'il ait jamais presché ne ouy prescher, mais il alloit ***pour ce que***

[90] Bonaventure Des Périers (env. 1510-1543 ?), dont les écrits ne semblent pas antérieurs à 1537.

[91] *Cf.* encore afr. *part* f. 'région, contrée, lieu' AntB, mfr. id. (NobleBret ; Zeller 3 ; Zeller 12 ; Molin ; Marot ; Mon 1636) ; il est difficile de savoir en l'occurrence s'il s'agit d'un syntagme occasionnel ou d'une locution adverbiale.

[92] Jacques Amyot (1513-1593) publie à partir de 1547.

[93] Jean Antoine de Baïf (1532-1589) écrit à partir de 1552.

l'oncle Gors y estoit. » [53] *FEW* 9, 401a (PRO) : afr. *por ce que* 'parce que' (Chrestien-13e s.), *pour ce que* (1348-Fur 1690). — « Dict que le sçavoit ***pour autant qu***'il estoit depparti d'avec le dict George de la maison de Sambuc ung jour devant[94]. » [53] *FEW* 13/1, 89b (TANTUS) : mfr. frm. *pour autant que* 'parce que' (Comm-env. 1620, Palsgr 865). — « Et Josué deffendit qu'ont ne ne manjase poinct de la proye des enemis ***sur poyne de*** la mort. » [88] *FEW* 9, 114b (PŒNA) : mfr. frm. *sur peine de* 'en encourant la peine de' (Chastell-Trév 1771). — « Mangez de toute nourriture qui vous est présentée sans ***vous préoccuper*** à cause de vostre conscience […] » [87] *FEW* 7, 301b (ŏccŭpare) : frm. *se préoccuper* 'avoir l'esprit saisi par une opinion préconçue' (1674-Ac 1878). — « […] ainsi qu'il a ouï dire à ses compaignons, au lieu de Pépin, ***près*** La Mothe, au diocèse d'Aix. » [72] *FEW* 9, 366a (PRĔSSĔ) : mfr. frm. *près* prép. 'à proximité de (temps, espace)' (1574 ; EstL 1583, 40a ; 'parler de crocheteurs' 1645, Brunot ; 'fam.' Ac 1718-Lar 1949). — « Interrogué s'il s'en veult raporter au dict de ceulx qui ont ouy son ***presche*** qu'il aye presché la doctrine de Leuther […] » [41] *FEW* 9, 289a (PRAEDĬCARE) : mfr. frm. *prêche* m. 'sermon d'un ministre protestant' (dep. 1547, SdrGen 2, 500)[95]. — « Interrogué quelles autres choses ***preschoit*** le dict bonetier […] » [38] ; « Interrogué que c'est que ***prescha*** le dict bonetier chez Poncet Martin […] » [38] *FEW* 9, 288b (PRAEDĬCARE) : mfr. frm. *prêcher* 'diffuser, répondre (une doctrine, etc.)' (dep. Montaigne). — « […] quant ilz retournent l'an ensuyvant[96] à la congrégation, s'ilz ont argent qu'on leur aye donné en ***preschant*** et suyvant le monde […] » [57] *FEW* 9, 288b (PRAEDICARE) : mfr. frm. *prêcher* v. n. 'faire une prédication' (dep. 1560, SdrGen 3, 103). — « En oultre dict que les dicts quatre gouverneurs envoyent les ***prescheurs*** deux à deux […] » [57] ; « Dict davantaige que avant que l'on reçoive ung ***prescheur*** en leur secte, il faut qu'il soit bien approuvé. » [57] *FEW* 9, 290a-b (PRAEDĬCARE) : mfr. *prescheur* m. 'ministre protestant' (1537-Stœr 1628, SdrGen 2, 333). — « Parquoy l'oppinion des vauldoys luy semble ***de présent*** estre faulse. » [82] *FEW* 9, 307b (PRAESENS) : mfr. *de présent* 'maintenant, à cet instant' (Froissart-FrdeSales). — « Dict aussi que, ès maisons susdictes, il a esté avec le barbe George et en mesmes temps est assavoir en la ***prime*** dernièrement passée. » [72]* subst. fém. 'printemps' (absent de *FEW* 9, 384a sous PRĪMUS)[97]. — « […] ceste erreur est contre le sainct Evangille, lequel a institué sainct Pierre, ***prince des*** apostres […] » [99] *FEW* 9, 390a (PRINCEPS) : mfr. frm. *prince* des poètes, des orateurs, de l'éloquence, etc. 'celui qui est le premier par ordre de dignité, de mérite, de talent' (1418 ; dep. Mon 1636). — « […] et qu'il avoit presché à Paris, à Meaux et à Rouen, et ce en secret[98] et non ***en public*** car il avoit laissé l'abbit en Itallie […] » [57] *FEW* 9, 507b (PUBLICUS) : fr. *en public* 'en présence de tout le monde, à la vue de tout le monde' (1320 ; dep. Montaigne). — « Ainsi ceulx qui ont esté faictz presbtres ante matrimonium jamais ne leur a esté permis de soy marier ***puys après***. » [60] *FEW* 24, 179b (AD PRĔSSUM) : fr. *puis après* 'ensuite' (env. 1220-Trév 1771). — « Interrogué ***quant*** avoit de temps, -Dict qu'il avoit environ trente ans. » [45]* ; « Interrogué en ***quantes*** éveschés il a presché, -Dict qu'en l'évesché de Caprentras […] » [53]* adj. interrog. 'combien de' (*FEW* 2, 1418a sous QUANTUS). — « Et là une grand partie du lieu de Ginhac se assemblèrent, tellement que ***quelques foys*** se trouvèrent vingt parsonnes ensemble ou davantaige[99]. » [70] *FEW* 14, 411b (VĬCES) : mfr. frm. *quelque fois* 'à certaines occasions, à certains moments' (dep. Est 1538). — « Il appert évidentement car la charité de ce monde seroit plus comune que celle de paradis, ***pour raison que*** les sainctz de ce

[94] Fr. *devant* adv. 'précédemment' (env. 1120-SSimon, Li), *FEW* 24, 10a (ABANTE).
[95] *Cf.* encore mfr. frm. *prêche* 'sermon catholique' (Montaigne-1667, LaFont ; GSand).
[96] Mfr. frm. *ensuivant* adj. 'suivant, qui vient après' (1404-Ac 1694, Thierry ; 't. de palais' Trév 1704-1771 ; GSand), *FEW* 4, 711a (ĬNSĔQUI).
[97] Hu 6, 186a connaît d'autres attestations chez Brantôme (env. 1540-1614, natif du Périgord) et Du Bartas (1544-1590, originaire du Gers).
[98] Fr. (faire, parler, etc.) *en secret* loc. adv. 'sans témoins, en se cachant' (dep. Est 1538), *FEW* 11, 378a (SĒCRĔTUS) ; une attestation antérieure env. 1150, *Thèbes*, ds *TLFi*.
[99] Mfr. frm. *davantage* adv. 'en plus grande quantité' (dep. 1530, Palsgr 794), *FEW* 24, 6a (ABANTE).

monde ce peuvent communiquer leur chérité […] » [84] *FEW* 10, 110a (RATIO) : frm. *pour raison que* ‘parce que’ (Pom 1671-1700)[100]. — « Ergo, ***par plus forte raison***, l’Eglise chrestienne est tenue et obligée de célébrer les festes de sainctz […] » [77] *FEW* 10, 110a (RATIO) : fr. *par plus fort raison* ‘d’autant plus’ Desch. — « Et ses paroles ainsi ***recitées***, commençèrent à parler entre eulx de y boter aulcun remède. » [56] *FEW* 10, 150b (RĔCĪTARE) : fr. *reciter* v. a. ‘rapporter, faire connaître (les paroles de qn, etc.)’ (Rose-1685, Bossuet), *réciter* (dep. Rich 1680 ; ‘quelquefois’ Ac 1835-1878 ; ‘inus.’ Boiste 1829). — « Interrogué si les gens de la dicte maison l’avoient avisé et dict que si Monsr l’inquisiteur les trouvoit que leur feroit desplaisir[101], Dict que ne luy ***recorde***. » [47] verbe intrans. ‘avoir souvenir de qch’ (à aj. *FEW* 10, 159b sous RĔCŎRDARI)[102]. — « Dict que l’on leur fit bon ***recueil*** et que puis après on leur donna bien à boyre et aussi à manger. » [46] *FEW* 2, 901b (CŎLLĪGĔRE) : mfr. frm. *recueil* m. ‘bon acceuil’ (Froissart-Cresp 1637). — « Et aussi de la sacrée hostie, comme il pence avoir confessé, que ce n’estoit que la ***remembrance*** de la passion de Nostre Seigneur. » [56]* *FEW* 10, 238a (RĔMĔMŎRARI) : fr. *remembrance* f. ‘souvenir, mémoire’ (Roland-Widerh 1675, Tristan ; ‘vieux, burlesque’ Rich 1680). — « Interrogué si le dict barbe luy dict qu’il venoit de la bastide de Jacques Pellenc, ***rendier*** de Reis […] » [68] subst. masc. ‘fermier, métayer’ (*FEW* 10, 174a sous RĔDDĔRE, emprunt de l’ancien provençal). — « Quant ès jeusnes que commande l’Eglise romaine, ne ***se réputent*** point offencer Dieu s’ilz ne les gardent, mais ilz les laissent à la volonté de ceulx qui les vouldroient jeusner. » [87] verbe pron. (+ inf.) ‘penser, compter faire qch’ (absent de *FEW* 10, 281a sous RĔPŬTARE)[103]. — « Mais ***il reste à*** preuver que les presbtres ne prennent pas toute leur dignité à cause de la prédication […] » [95] *FEW* 10, 317b (RESTARE) : mfr. frm. *il reste à* faire qch ‘il y a encore à’ (dep. 1580, Montaigne). — « Preterea, l’Église, encores qu’elle ne fist à l’honneur des sainctz, se seroit-elle bien obligée à célébrer leurs ***restes*** pour la nécessité qu’elle en a et pour le prouffit qui luy en vient […] » [77] *FEW* 10, 318a (RESTARE) : frm. *restes* pl. ‘dépouille mortelle’ (dep. 1616, D’Aubigné). — « Ergo n’est poinct mal faict de se convertir et ***retourner ès*** sainctz en faisant leurs festes. » [77] *FEW* 13/2, 64b (TORNARE) : fr. *retourner à* ‘s’adresser à, placer san confiance en’ (14^{e} s.-Corneille). — « […] pour prouver que les bonnes eouvres ***ne*** servoyent ***rien*** à nostre sauvement[104] […] » [62] *FEW* 10, 285b (RĒS) : mfr. frm. *ne … rien* ‘ne… point, nullement’ (Froiss-1668, Li). — « Pour copie extraicte du procès original estant ***rière*** mes dicts Srs commissaires, signée par leur commandement par moy […] » [101]* *FEW* 10, 345b (RĔTRO) : mfr. *rière* prép. ‘par devers (qn), au pouvoir (de qn)’ (Amyot ; OldeSerres ; FrdeSales ; Stœr 1625-Pom 1700)[105]. — « Dict que le dict Guérin dict qu’il ne falloit pas croyre à l’Esglise ***romaine*** sinon qu’à l’évangille […] » [38] *FEW* 10, 457b (ROMANUS) : fr. *romain* adj. ‘qui appartient à la Rome moderne considérée comme le siège de la religion catholique, dont le pape est le chef’ (1226 ; hap. 14^{e} s. ; dep. 1535, Richard). — « Le principal reste à reprouver touchant l’erreur des vauldoys qui cuident que tous les hommes et femmes, ***sacerdos*** et non ***sacerdos***, est une mesme pressume, qui est une folle erreur […] » [81] *FEW* 11, 33b (SACERDŌS) : mfr. *sacerdos* m. ‘prêtre’ (1442), mfr. frm. *sacerdot* (Est 1538-Stœr 1625), *sacerdote* (Ronsard ; Boiste 1829 ; Huysm)[106]. — « Item dict qu’il a erré en ce que le dict bonnetier luy donna entendre que le ***sacrement de l’autiel*** n’estoit que la mémoire de la mort et passion de Nostre Seigneur[107]. » [42] *FEW* 24, 352a (ALTARE) : frm. *sacrement de l’autel* ‘eucharistie’ (dep. Pom 1671). — « Et cela nous enseigne le ***Sainct Esperit*** qui dict : Laudate dominum in sanctis eius. » [83] *FEW*

[100] Première attestation de cette locution conjonctive selon *FEW*.
[101] Mfr. frm. *déplaisir* m. ‘acte hostile’ (1429-Ac 1878), *FEW* 9, 4a (PLACĒRE).
[102] Ici en construction impersonnelle avec ellipse du pronom grammatical.
[103] *Cf.* encore dans un sens connexe mfr. *reputer que* ‘croire que’ (Oresme ; Chastell ; Calvin ; Larivey ; Hardy).
[104] Fr. *sauvement* m. ‘salut, action de préserver, de sauver’ (BenSMaure-1674, Gdf), *FEW* 11, 129a (SALVARE).
[105] L’éditeur glose ‘chez qn’ (268) ; il s’agit visiblement d’un régionalisme du domaine franco-provençal.
[106] Ce mot est absent du glossaire (268).
[107] Fr. *Notre Seigneur* ‘Jésus (Christ’ (dep. Passion), *FEW* 11, 449a (SĔNIOR).

12, 192a (SPĪRĬTUS) : fr. *Saint Esprit* ‘troisième personne de la trinité chrétienne, conçue comme une diffusion de l’essence divine’ (1119 ; dep. 14e s., Desch), *saint esperit* (12e s., Beger 128)[108]. — « Interrogué si tout ce qu’ilz preschent est de l’Evangille ou de la ***Saincte Scripture*** […] » [75] ; « Aussi la ***Saincte Scripture*** ne deffend pas de les prier ne adorer simpliciter, mais deffent de ne les adorer comme Dieu […] » [83] ; « Interrogué si les dictes erreurs estoient de l’Evangille ou de la ***Saincte Escripture*** […] » [75] *FEW* 11, 339b (SCRIPTURA) : fr. *sainte escripture* ‘l’Ancien Testament et le Nouveau’ (Alexis-BaudSeb [= env. 1330, Valenciennes]), *sainte escriture* (1209), *sainté écriture* (Oud 1660-Rich 1759)[109]. — « […] que si aulcuns d’eulx avoit engendré quelque enfant après avoir esté presbtre il en seroit mention en l’***Escripture Sainct*** ou en quelque histoire, quod non invenitur. » [60] *FEW* 11, 339b (SCRIPTURA) : fr. *escriture saincte* ‘l’Ancien Testament et le Nouveau’ (1560-Ac 1718, Bible Rebul, *Advertissement sur les livres apocryphes*), *Ecriture sainte* (dep. 1670, Bossuet). — « […] la tierce est pour porter tesmonaige à la congrégation si son dict maistre a esté de bonne conversation et s’il a bien enseigné la ***secte*** au peuple […] » [58] *FEW* 11, 378b (SECTA) : fr. *secte* f. ‘doctrine religieuse ou philosophique’ (1380-Widerhold 1675, Aalma). — « Interrogué si le dict bonnetier luy disoit qu’il y avoit beaucop de gens icy en Prouvence et au Conté de ceste ***secte de Leuther***. » [43] *FEW* 11, 379a (SECTA) : mfr. *secte luthérienne* ‘protestants’ (1525-1529, Richard)[110]. — « ***Secundement***, luy a prouvé que la messe estoit ordonnée de Dieu […] » [76] *FEW* 11, 383b (SĔCŬNDUS) : fr. *secondement* adv. ‘en second lieu’ (HMond ; dep. Est 1538). — « […] Jésus Crist lui mesmes a esleu ses apostres, Mathei X°, et ***septante*** et deux diciples, Luce X° […] » [96] *FEW* 11, 484b (SEPTUAGINTA) : afr. *septante* ‘70’ Rose, mfr. frm. id. (dep. Garb 1487)[111]. — « Et là le dict Loys fist le ***sermon***. » [70] ; « Et ceulx de saint Quantin se assemblèrent à la dicte maison et ouyrent le ***sermon*** du dict Loys et couchèrent là. » [70] *FEW* 11, 515a (SERMO) : mfr. *sermon* m. ‘prédication protestante’ (1530-1551, Richard 88)[112]. — « Interrogué que faisoit en la dicte maison le dict Pierre Griot, - Dict qu’il ***sermonoit***. » [67] *FEW* 11, 515b (SERMO) : fr. *sermonner* v. n. ‘faire un sermon, prêcher’ (env. 1180-Oud 1660, Li ; ‘peu usité, vieux’ Hulsius 1607-Stœr 1628)[113]. — « […] il ne falloit pas croyre à l’Esglise romaine ne éz cérémonies, vespres, complicez, matines, tierce[114], ***sexte***, nonne[115] […] » [42] *FEW* 11, 559a (SEXTUS) : frm. *sexte* f. ‘celle des heures canoniales qui doit se lire à la 6e heure du jour’ (dep. 1610)[116]. — « Interrogué pourquoy donques ilz ne preschent en la ***sorte*** que Jésu Crist a commandé […] » [73] *FEW* 12, 122b (SORS) : aprov. *sorta* f. ‘manière (de faire qch)’ (Albi 14e s.), mfr. frm. *sorte* (dep. 1530, Palsgr 578). — « Dict et confesse estre vray qu’il devroit prêcher ***en ceste sorte***. » [73] *FEW* 12, 122b (SORS) : mfr. *en cette sorte* ‘de cette manière’ (1587). — « Ad secundum dict qu’il n’est point ***sorty*** d’héréticques de quelle part d’où est sorty, pas qu’il sçaiche. » [51] *FEW* 12, 126a (SORTĪRI) : mfr. *sortir* v. n. ‘survenir, se manifester, se monter, paraître’ Palsgr 1530. — « Moy ***soubzisgné***, ay confessé Pierre Griot, comme dessus[117] es escript. » [45] *FEW* 11,

[108] *Cf.* encore apr. *sant esperit* ‘id.’ (13e-14e s.).
[109] Quant à la graphie, v. encore aprov. *santa scriptura* (hap. 15e s.).
[110] *Cf.* encore mfr. *la secte* ‘protestants’ (1531-1540) ; notre variante est absente du *FEW*.
[111] ‘Never used of the voulgar people’ Palsgr ; ‘*soixante-dix* est plus approuvé Meigret ; ‘nous comptons communément *soixante-et-dix*’ (Cresp 1606-Oud 1660), ‘n’a guère d’usage que dans des supputations d’arithmétique’ (Ac 1694-1740), v. *FEW* 7, 485a pour l’article de synthèse.
[112] *Cf.* encore le synonyme *pre(s)che* supra.
[113] *Cf.* encore apr. *sermonar* ‘id.’ BAlpes 1439-1540, MeyerDoc).
[114] Mfr. frm. *tierce* f. ‘3e des heures canonicales, qu’on chante à 9h du matin’ (dep. MirND [= 15e s.]), *FEW* 13/1, 267a (TĔRTIUS).
[115] Fr. *none* f. ‘heure canonicale qui se récite vers 3h de l’après-midi’ (dep. GuernesSThomas), *nonne* (14e s.-Rich 1759), *FEW* 7, 189b (NŌNUS).
[116] *TLFi* connaît trois attestations antérieures en 1433, 1499 et 1548, Rabelais.
[117] Fr. *dessus* adv. ‘ci-dessus (pour renvoyer dans un texte à un passage précédent)’ (1245 ; 1393 ; 1466 ; 1529 ; 1678, LaFontaine), *FEW* 12, 464a (SŪRSUM).

602a (SĪGNARE) : mfr. frm. *soubsigné* m. ‘celui dont la signature est ci-dessous’ (1507-Pom 1671), *soussigné* (dep. 1509). — « Et cella a faict Dieu ad aufferendum themerarium judicium, car ***le plus souvent*** nous ne sçaurions qui est bon ou maulvaix. » [86] *FEW* 12, 334a (SŬBĬNDE) : afr. *plus souvent* ‘la plupart du temps’ Bodel, mfr. frm. *le plus souvent* (dep. Est 1538). — « Je suis mallade, je ne vouldroye pas que vous me interroguessiez ***tant que*** vous me feissiez dire qelque chose contre la vérité […] » [39] *FEW* 13/1, 86a-b (TANTUS) : fr. *tant que* ‘jusqu’à ce que’ (Wace-Bossuet). — « Interrogué si le dict bonnetier [ne] disoit pas que ***tantost*** serions tous d’une loy […] » [43] *FEW* 13/2, 118b (TŌSTUS) : mfr.frm. *tantos* adv. ‘dans peu de temps, peu après’ (Froiss, Bartsch), *tantost* (CentNouv [env. 1460]-Trév 1752, Schélandre), *tantôt* (dep. Mon 1636). — « […] car ***tant plus*** ung homme est en parfecte charité ***tan plus*** parfect il est. » [84] *FEW* 13/1, 87b (TANTUS) : mfr. frm. *tant plus … tant plus* ‘plus … plus’ (14e s.-Ac 1740 ; ‘vieux’ Vaugelas, v. Rich 1680). — « En après, les dicts vauldoys disent qu’il ne faut poinct prier la Vierge Marie ne les saincts ne saintes de paradis, sinon Dieu ***tant seullement***. » [82] *FEW* 12, 79a-b (SŌLUS) : fr. *tant seulement* ‘seulement’ (env. 1240-1674, LaFont). — « Interrogué combien de ***temps*** pouvoyent avoir les séculiers, - Dict que quarante ans. » [65] subst. ‘âge (d’une personne)’ (régionalisme sémantique, *FEW* 13/188a sous TĔMPUS)[118]. — « Dict que n’a jamais presché aultre chose sinon leu quelque chapitre du ***Testement Nouveau***. » [75] *FEW* 13/1, 283a (TESTAMENTUM) : mfr. frm. *Nouveau testament* ‘l’ensemble des livres chrétiens de la Bible, leur contenu’ (dep. env. 1450)[119]. — « […] comme il appert par le sacerdos de Aaron et de Jésu Crist c'est-à-dire du ***Vieulx*** et ***Nouveau Testement***[120] […] » [93] *FEW* 13/1, 283a (TESTAMENTUM) : fr. *Vieux Testament* ‘l’ensemble des livres bibliques antérieurs à Jésus-Christ, leur contenu et leur signification religieuse’ (env. 1170-Ac 1878 ; ‘peu us.’ dep. Ac 1798). — « Interrogué en quelle maison aultre ilz allèrent après, - Dict qu’ils ***s’en tourna*** delà[121]. » [38] verbe pron. (+ complément spatial) ‘aller, se diriger vers’ (absent de *FEW* 13/2, 48b sous TORNARE)[122]. — « […] s’en allèrent en la maison de Perron Gardiol, où il y avoit plusieurs gens, environ[123] vingt ***en tous***. » [71] *FEW* 13/2, 123b (TŌTUS) : mfr. frm. *en tout* ‘tout compris’ (dep. Est 1546). — « […] se n’est pas plus mal faict de les donner [les dîmes] à ung maulvaiz presbtre que de les ***touster***. » [86]* *FEW* 13/2, 117b (TŌSTARE) : afr. mfr. *toster* v. a. ‘griller, rôtir’ (Passion-1572, Gdf). — « Interrogué, si le cas advenu qu’ilz eussent esté les plus fort, comment ilz eussent ***tracté*** les autres qui ne se feussent pas voulu convertir […] » [100] *FEW* 13/2, 142b (TRACTARE) : mfr. *tracter* qn ‘en user (avec qn) de telle ou telle manière’ (poit. 1545 ; D’Aubigné). — « Les presbtres doncques sont ***trop*** [sic] ***plus*** dignes que les autres, non presbtres. » [95] *FEW* 17, 395b (THORP) : fr. *trop plus* ‘beaucoup plus’ (1381-Voiture, DC ; ‘suranné’ Fér 1788). — « Aussi, quant les ***vauldoys*** disent que nous ne devons poinct prier les sainctz […] » [83] *FEW* 14, 129a (VALDUS.) : apr. *valdés* m. ‘partisan de l’hérésie de Petrus Valdus’ (dep. env. 1210), fr. *vaudois* (dep. 1285). — « Dict aussi qu’***il est vérité que*** ceste secte règne principalement en Calabre et en la Poulle et se presche là quasi publicquement. » [57] loc. imp. ‘c’est vrai que (locution pour reconnaître la réalité d’un fait)’ (à aj. *FEW* 10, 288a sous VĒRITAS). — « […] dict que non sont syens ***à dire la vérité***, mais il pense qu’ilz soient d’ung compaignon […] » [45] *FEW* 14, 288a (VĒRĬTAS) : frm. *à dire vérité* ‘pour s’exprimer franchement’ Molière[124]. — « Interrogué s’ilz allèrent à la ***verrière*** des Sambucz, - Dict que non. » [39] ; « Dict et confesse en après que luy semble qu’il a confessé que a esté à la ***verrière*** des Sambucz avec un homme nommé Georges […] » [56] *FEW* 14, 566a (VĬTRUM) :

[118] Ce sens régional est attesté dans certains parlers (Saône-et-Loire, Ain, Haute-Savoie, Hautes-Alpes, Basses-Alpes).
[119] Ici avec antéposition de l’adjectiv épithète.
[120] Mfr. frm. *Nouveau testament* ‘l’ensemble des livres chrétiens de la Bible, leur contenu’ (dep. env. 1450).
[121] Fr. *delà* adv. ‘plus loin’ (Chrestien-1865), *FEW* 4, 546 b (ĬLLĀC).
[122] *Cf.* encore fr. *tourner* vers, à ‘id.’ (12e-18e s.), ainsi que apr. *se tourner vers, à* ‘se diriger (vers, contre qn)’.
[123] Fr. *environ* adv. ‘à peu près’ (dep. 1346), *FEW* 14, 388b (VĪBRARE).
[124] En l’occurrence avec ellipse de l’article défini.

mfr. frm. *verrière* f. ‘usine où l’on fait le verre’ (OldeSerres-Mon 1636)[125]. — « Quant à l’article des différances des ***viandes***, les mesmes raisons se peuvent donner qu’on a donné du jeusne, car abstinance de chair et aultres ***viandes*** est en partie jeusne et abstinance. » [89] *FEW* 14, 575b (VĪVENDA) : fr. *viande* f. ‘ensemble des aliments, de la nourriture’ (Alexis-env. 1740, Li, Gdf)[126]. — « Aussi il est certain et évident que Dieu a ordonné les dismes et les ***victes*** de l’ancienne loy […] » [86] subst. pl. ‘pension alimentaire’ (emprunt savant au lat. VICTUS, *FEW* 14, 419b sous VICTUALIA)[127]. — « […] qu’il y avoit grosse congnoissance et qu’elle [la maison] de gens de bien et qu’ilz y seroient receuz ***voulentiers***. » [46] *FEW* 14, 613a (VOLUNTARIUS) : fr. *volontiers* adv. ‘de bon gré’ (dep. 13^{e} s.), mfr. *voulentiers* (Nouv ; 1530, Palsgr 836). — « Vous estes plus occupéz et empeschéz après ***vous*** cérémonies et eouvres extérieures […] » [59] *FEW* 14, 349b (VĔSTER) : fr. *vous* ‘adj. poss. de la 2^{e} pers. du pl.’ (St-Adrien ; Mich 1466 ; ScèveD). — « Ad duodecimum dict qu’il n’a point enseigné mais ***bien est vrai qu***’il a recité aucunes fois les paroles que le bonnetier luy a enseigné. » [52] ; « Dict que ne se recorde pas comme elle s’appelle mais ***bien est vray qu***’il a enseigné en la maison […] » [53] *FEW* 14, 273b (*VĒRĀCUS) : mfr. frm. *vrai est que* ‘formule pour expliquer, modifier, restreindre ce qu’on vient de dire’ (BPériers ; 1560, Bible Rebul Math 3, 11).

Ce texte en langue vernaculaire à dominante juridique s’avère donc, malgré sa discrétion pour ne pas dire sa banalité apparente, une véritable mine d’or. Nous y constatons une néologie lexicale non négligeable : *alias* adv. (dep. 1866 !), *barbe* subst. masc. (1688-DG), *canonicalle* (*épître* ~)* adj., *impénitent** subst. masc. (dérivation impropre, dep. 1662, *TLFi* ; dep. Ac 1798, *FEW*), *pénitent** subst. masc. (dérivation impropre, dep. Monet 1636), ainsi que *victes* pl[128]. Le corpus fournit aussi un nombre important de régionalismes : *baille* subst. masc., *bastide* subst. fém. (dep. 1570, TLFi !), *forestier* subst. masc., *rendier* subst. masc., *temps* subst. masc. ainsi que *verrière* subst. fém. (dep. OldeSerres). En termes de premières attestations selon *FEW* et *TLFi* – le texte se situe entre Palsgrave 1530 et Estienne 1538 – il est également d’intérêt : *Ancien Testament** synt. nom. (dep. 1550, *FEW* ; 1414, *TLFi*), *l’autre monde** synt. nom. (dep. Guez de Balzac), *à cause de* loc. prép. (dep. Est 1538, mais sans doute plus ancien), *congrégation** subst. fém. (dep. 1680, *FEW* ; 1622, *TLFi*), *enfants de l’Eglise** synt. nom. (dep. Fur 1690), *entendre la messe** loc. verb. (dep. Stœr 1625), *ergo* adv. (dep. 1695, TLFi), *de faict* loc. adv. (dep. Malherbe, *FEW* ; 1283, *TLFi*), *grand prebstre** synt. nom. (dep. Monet 1636), *justification** subst. fém. (dep. Ind 1564), *incrédule* adj. (Brantôme), *langue maternelle* synt. nom. (dep. Est 1538), *mauvais garçon* synt. nom. (dep. Est 1538), *il est meilleur de* (+ inf.) loc. imp. (Pomey 1671→), *être à la miséricorde de* (qn) loc. verb (D’Aubigné→), *obligation* subst. fém. (dep. 1608), *offenser** verbe intrans. (dep. 1546), *offenser Dieu** loc. verb. (Fur 1690→), *oublier de* (+ inf.) verbe intrans. (dep. Est 1538), *oui bien* loc. interj. (env. 1537→), *particulièrement* adv. (dep. Amyot), *au partir de* loc. prép. (1552→), *préoccuper* verbe pron. (1674→), *près* prép. (1574→), *prêche** subst. masc. (dep. 1547), *prêcher* verbe trans. (dep. Montaigne), *prêcher** verbe intrans. (dep. 1560), *prêcheur** subst. masc. (1537→), *quelques fois* loc. adv. (dep. Est 1538), *pour raison que* loc. conj. (Pomey 1671→), *il reste à* (+ inf.) loc. imp. (dep. 1580), *restes* subst. pl. (dep. 1616), *retirer* (qn, du vice, etc.) verbe trans. (dep. Est 1538), *sacrement de l’autel* synt. nom. (dep. Pomey 1671), *sexte* subst. masc. (dep. 1610, *FEW* ; 1433, *TLFI*), *en ceste sorte* loc. adv. (1587, hap. leg.), *le plus souvent* loc. adv. (dep. Est 1538), pour finir par *verrière* subst. fém. (OldeSerres→). La plupart des premières

[125] Il s’agit d’un régionalisme sémantique du Sud de la France, *cf.* prov. *veiriero*, mars. id. A, Alais *veïrièiro*, aveyr. *beyrièyro*, béarn. *beyrère*. Cette première attestation corrobore l’hypothèse de von Wartburg : ‘Ce sens doit être beaucoup plus ancien, puisque le toponyme *Verrière* largement répandu est attesté dès le XII^{e} siècle.’ (trad. de la note 3, *FEW* 14, 569a).

[126] Archaïsme sémantique absent du glossaire (268).

[127] Il s’agit d’une néologie lexicale.

[128] Les mots et syntagmes marqués par un astérisque (*) appartiennent au domaine religieux.

attestations ci-dessus constitue un complément conséquent témoignant de l'évolution lexicale dans les domaines du religieux et du spirituel. Nombre d'autres termes rares en français préclassique ou dans l'ensemble de la diachronie démontrent l'intérêt considérable de ce type de documents factuels pour la période de cette synchronie charnière.

Université de Lyon

Université Catholique de Lyon

Volker MECKING

Index lexical

acoustumé (avoir ~ de + inf.***)*** loc. verb. 2
adoncques adv.....2
ainsi (par ~) loc. adv.....2
alias adv. 2
amener verbe trans.....2
amor subst. 5
amour subst. fém.....5
ancien adj. 2
antiquité subst. fém. 2
appert que loc. imp. 2
après (+ inf.***)*** conj. 2
art subst. masc. 4
assez (il est ~ de + inf.***)*** loc. imp. 2
auctorité subst. fém. 2
aucunes fois loc. adv.....2
auditeur subst. masc.....2
augmentateur subst. masc. 2
aulcun adj. indéf. 6
aulcunefoys loc. adv. 3
aulcuns pron. indéf. pl. 2
auprès (en ~) loc. adv. 3
aussi (ne ... aussi) 3
autant (pour ~ que) loc. conj. 13
avant (par ~) loc. adv. 12
avec ce loc. adv. 3
baille subst. fém. 3
bailler (qch) ***à*** (qn) verbe trans.....3
bailler verbe trans.....3
barbe subst. masc. 3
bastide subst. fém. 3
beaucoup de (+ subst. au pl.) adv. 4
bonnetier subst. masc. 10
bouter verbe trans.....4
ça (en ~) loc. adv.....7
calisse subst. masc.....4
canonical (épître ~) adj.....4
cause (à ~ de) loc. prép. 4
cause (à ~ que) loc. conj. 4
cause (pour ~ que) loc. conj. 4
ceulx de (+ nom de lieu).....10
chère (faire bonne ~) loc. verb. 4
chère subst. fém. 4
chérité subst. fém. 4
chescun (un ~) 4
cirurgien subst. masc. 4
combien que loc. conj. 4
comparation subst. fém. 4
conformer à (qn, qch) verbe intrans. 5
congrégation subst. fém. 5
conscience subst. fém. 5
consentir de (+ inf.)..... 5
conséquament (par ~) loc. adv. 5
contempnement subst. masc. 5
contrariété subst. fém. 5
conversation subst. fém. 5
corporelement adv. 8
coucher verbe pron. 5
cousté (du ~ de) loc. prép. 5
coustume (par ~) loc. adv. 5
crudelité subst. fém. 5
cuider (+ inf.) 5
cuider que..... 5
davantaige adv. 6, 13
deçà (de ~) loc. prép. 6
décime subst. fém. 6
deciples subst. masc. pl. 6
delà adv. 16
délat subst. masc. 6
departir (se ~ d'un endroit***)*** verbe pron. 6
deppartir verbe intrans. 6
deppouser verbe intrans. 6
déprisement subst. masc. 6
desplaisir subst. masc. 14
despriser verbe trans. 6
desputation subst. fém. 6
dessus adv. 15
dessus dict loc. adj. 6
devant adv. 13
devers prép. 6
dicipliner verbe trans. 6
dicte subst. fém. 6
discrétion (à la ~ de qn***)*** synt. 6
disputant subst. masc. 7
docte adj. 7
empesché après (qch) adj. 7
enfans de l'Eglise synt. nom. 7
enfant de (tel endroit)..... 7
ensuyvant adj. 5, 13
entendre (+ inf.) verbe..... 8
entendre la messe loc. verb. 7
entrendre (donner ~) loc. verb. 7
environ adv. 16

ergo conj. 7
ergo doncques loc. conj. 7
escandaleux adj.....7
escandaliser verbe trans.....7
Escripture Sainct synt. nom. 15
évidentement adv. 7
excusation subst. fém.....8
exerciter verbe pron. 7
expellir verbe trans.....8
faict (de ~) loc. adv. 8
figurallement adv.....8
fin (à celle ~ que) loc. conj. 8
finablement adv. 8
forestier subst. masc.....8
foys (quelques ~) loc. adv. 13
fréquenter en (+ c. c. l.***)*** verbe intrans. 8
gentilz subst. masc. pl.....10
glorification subst. fém. 8
grand presbtre synt. nom. 8
grant argent synt.....8
guect subst. masc.....8
honneste adj. 9
honneur (à l'~ de) loc. prép. 2
impénitent subst. masc. 9
incontinant adv. 8
incrédule adj.....9
incrédulle adj. 5
indifférement adv......8
infect de (qch) adj.....9
informer (qn) verbe trans. 9
inquisiteur subst. masc.....8
instruction subst. fém.....9
intantion (pour ~ de + inf.***)***.....9
inumérable adj. 9
item adv. 9
justification subst. fém.....9
laisser l'abbit loc. verb.....2
leuthérien subst. masc.....9
leuthérienne (doctrine ~) adj.....9
libéral arbitre synt. nom. 10
lieu (au ~ de) loc. prép.....10
lieu (en ~ de) loc. prép. 10
loy subst. fém.....10
maiorité subst. fém.....10
maistre de la maison synt. nom. 10
mander que loc. verb. 10
maternelle (langue ~) synt. nom. 9
mauvais garson synt. nom. 10
meilleur (il est ~de + inf.***)*** loc. imp. 10
mercier (qn) verbe trans. 10
mesmement adv.....10
mieulx (valoir ~ + inf.***)*** loc. imp. 10
miséricorde (estre à la ~ de qn***)*** synt. 10
monarque subst. masc. 10
monde (l'autre ~) synt. nom. 3
monter (s'en ~) verbe pron. 11
morir verbe intrans. 11
moyns (à tout le ~) loc. adv. 10
munde adj. 11
mundes subst. pl. 11
neccessarement adv. 11
nécessité (il est de ~ de + inf.***)*** loc. imp. 11
nonne subst. fém. 15
Nostre Seigneur synt. nom. 14
noustre adj. poss. 11
nully pron. 11
obédience subst. fém. 11
obligation subst. fém. 11
obligé à (qn) adj. part.-passé 11
obliger (qn) ***à*** (+ inf.***)*** verbe trans. 11
obscur adj. 11
occasion subst. fém. 11
occuper (s'~ après qch***)*** verbe pron. 11
offenser Dieu loc. verb. 11
offenser verbe intrans. 11
oncle subst. masc. 12
oppinion subst. fém. 12
oublier à (+ inf.) 12
oublyer de (+ inf.) 12
oui bien 12
oultre adv. 12
ouy bien 12
ouyr dire que 12
ouyr verbe trans. 12
par quoy loc. adv. 11
parmy prép. 12
part (en aultre ~) loc. adv. 12
particulièrement adv. 12
partir (au ~ de) 12
pénitent subst. masc. 12
perdition subst. fém. 11
perlat subst. masc. 12
persévérer en (qch) 5
persuader à qn ***de*** (+ inf.***)*** verbe intrans. 12
petit (ung ~) loc. adv. 12
plain subst. masc. 12
porter (se ~ bien) verbe pron. 4
pour ce que loc. conj. 12
poyne (sur ~ de) synt. 13
préoccuper verbe pron. 13
près prép. 13
presche subst. masc. 13
prescher verbe intrans. 13
prescher verbe trans. 13

prescheur (frère ~) synt. nom. 9
prescheur subst. masc. 6, 13
présent (de ~) loc. adv. 13
prime subst. fém. 13
primo adv. 2
prince subst. masc. 13
public (en ~) loc. adv. 13
puys après loc. adv. 13
quant adj. interrog. 13
raison (par plus forte ~) loc. adv. 14
raison (pour ~ que) loc. conj. 13
recitér verbe trans. 14
recorder à (qn) 14
recueil subst. masc. 14
remembrance subst. fém. 14
rendier subst. masc. 14
réputer (se ~ + inf.***)*** verbe pron. 14
rester (il reste à + inf.***)*** loc. imp. 14
restes subst. pl. 14
retirer (qn) ***de*** (qch) verbe trans. 5
retourner ès (sainctz) loc. fig. 14
rien (ne ...~) loc. adv. 14
rière prép. 14
romaine (Esglise ~) adj. 14
sacerdos subst. masc. 14
sacrement de l'autiel synt. nom. 14
Sainct Esperit synt. nom. 14
Saincte Escripture synt. nom. 15
Saincte Scripture synt. nom. 15
sauvement subst. masc. 14
secret (en ~) loc. adv. 13
secte de Leuther synt. nom. 15
secte subst. fém. 15
secundement adv. 15
septante adj. num. 15
sermon subst. masc. 15
sermoner verbe intrans. 15
servir (ne ~ de riens) loc. verb. 7
sexte subst. fém. 15
sorte (en ceste ~) loc. adv. 15
sorte subst. fém. 15
sortir verb intrans. 15
soubzisgné subst. masc. 15
souffisant adj. 7
souvent (le plus ~) loc. adv. 16
spirituellement adv. 8
supériorité subst. fém. 10
tant (pour ~ que) loc. conj. 9
tant plus ... tan plus 16
tant que loc. conj. 16
tant seullement loc. adv. 16
tantost adv. 16
temps subst. masc. 16
Testament (Ancien ~) synt. nom. 2
Testement (Nouveau ~) synt. nom. 16
Testement (Vieulx ~) synt. nom. 16
Testement Nouveau synt. nom. 16
tierce subst. fém. 15
tourner (s'en ~) verbe pron. 16
tous (en ~) loc. adv. 16
tous (les ans, etc.) adj. 8
touster verbe trans. 16
tracter (qn) verbe trans. 16
triumphante (l'Eglise ~) synt. nom. 9
trop plus synt. 16
universelle (l'Eglise ~) synt. nom. 9
vauldoys subst. masc. 16
vérité (à dire la ~) synt. 16
vérité (il est ~ que) loc. imp. 16
verrière subst. fém. 16
viande subst. fém. 17
victes subst. pl. 17
voulentiers adv. 17
vous adj. poss. pl. 17
vrai (bien est ~ que) loc. imp. 17